

Universidad Pedagógica Nacional

Unidad 092 Ajusco

---



**Retos y proceso de enseñanza-aprendizaje del náhuatl  
en la escuela primaria Bilingüe Netzahualcóyotl en la  
comunidad de Santa Teresa Yahualica Hidalgo.**

Tesis

Para obtener el grado de la Licenciatura en educación  
indígena

Presenta:

Lucero Bautista Martínez

Directora: Mtra. Leticia Vega Hoyos

Ciudad de México, 2021

## Dedicatoria

No xote, pampa nojua pilsiltsi, uan ki poloua miyak nemilistli, yejeka ni neki ni nextilis tlen ni mati, uan impona ma ki tlachili atlijki ojtli pampa yasneki.

No tajtaua, tlen nex nextilijke tlen ni mati nama, yejeka ni istok kampa nama ni istok, uan ni asiko hasta kampa ni nejki. Uaya no sis tlen nojua yoltok, tlen yjasa kamati náhuatl uan i pampa axti kilkajtoke uan nojua ti kamati, uan ti kamatise.

Uan no chinanko uan tlen ki neki ki matise to kamatlajtol, para nojua ma ti tekiuika ni to kamanal.

## Traducción

A mi bebé que es un ser pequeño, por lo que aún le falta mucho por aprender en este camino, de esta manera quiero enseñarle lo que sé, para que a partir de ello, él pueda forjar el camino que desee.

A mis papás que me moldearon a su manera, de acuerdo a la educación que recibí y como resultado soy la persona que soy y que a partir de ello estoy donde tuve que llegar. Así como también quiero dedicarle este trabajo a mi abuela, por conservar aún nuestra cultura, por lo que por ella aún hablamos nuestra lengua y la seguiremos hablando.

Finalmente a mi pueblo y a los que estén interesados por saber más sobre nuestra cultura nahua, para así poderla valorar y no solo por mantenerla viva, sino porque forma parte de nuestras raíces.

## Agradecimientos

A la vida que me permitió llegar a esta etapa, a mi hijo que me impulsa a luchar y a seguir adelante en este camino, junto con mi marido que me dio la oportunidad de crear este hermoso ser, así como darme esa oportunidad de cambiar y ser una mejor persona cada día, sentir ese inmenso amor que solo una madre sabe, además de crecer como mamá, hoy entiendo el difícil trabajo serlo y es por ello que le agradezco a la mía, por darme ese amor inmenso e incondicional y que en tiempos de rebeldía en todo momento me apoyó y no dejó de quererme, solo ella sabe mi dolor y el dolor de todos mis hermanos, porque solo una madre daría la vida por sus hijos y es por ello que también lucha para que los sueños de sus hijos se hagan posible. De esta manera también quiero agradecerle a mi padre por ser un hombre trabajador, ya que desde pequeño tuvo que dejar su lugar de origen viniendo desde lo más bajo, para poder crecer y hacer un hogar para sus hijos, lo que para mí es una fuente de ahorro para los gastos en renta, aparte de ser el sustento de la familia, además de que en todo momento apoyó mis sueños y confió en mí, agradezco por llamarme la atención cuando me equivocaba, ya que solo de esta manera pude crecer y entender que debo de ser una mejor persona en dondequiera que vaya.

A todos mis hermanos, en especial a mis hermanos menores que me impulsan a seguir adelante en un camino difícil, a mi hermano Luis Manuel que me apoyó económicamente cuando ya no podía solventar mis gastos económicos, aunque siendo menor que yo, ya es un joven que está en el medio laboral, por lo que aún no ha logrado terminar una carrera, él tiene todo mi cariño y respeto.

A mi pueblo que por años conozco, que se portó muy amable conmigo, confió en mí y me dio la oportunidad de crear esta tesis, y con su ayuda he podido concluir con este trabajo, hoy día he llegado a esta etapa para lograr algo en un futuro junto con ellos.

A la Universidad Pedagógica Nacional en donde conocí a mis compañeros y maestros, que me apoyaron para aprender cosas de esta ciudad y saber más acerca de los textos académicos, por tener cursos extra curriculares, que permitirán ampliar mis conocimientos no solo como pasatiempo sino también como apoyo para la educación de otros niños, a la biblioteca y los servicios que fueron tan accesibles que ayudaron a mi bolsillo en momentos de crisis económica. A mi asesora, por confiar en mí, ya que además, de brindarme apoyo con la tesis, tuve un apoyo emocional, cuando mi vida pasaba por dificultades, por tenerme paciencia, así como reconozco a varios docentes muy buenos en esta institución, no solo por ser los mejores dentro del salón, si no por confiar en sus alumnos y creer en cada uno de ellos, lo cual no cualquier docente lo hace, ya que esta implica un verdadero compromiso como docente, por preocuparse realmente en la estabilidad emocional de sus alumnos, para que a partir de ello, sepan porque algo está fallando en ellos como estudiantes.

Finalmente agradezco a todas las personas en general que pudieron hacer posible esta tesis y la culminación de mi carrera.

## Tabla de contenido

Introducción .....	7
<b>CAPÍTULO I. ANTECEDENTES, ENFOQUE Y PROPOSITO DE LA INVESTIGACIÓN.</b>	<b>10</b>
I.1 Justificación .....	10
I.2 Planteamiento de problema .....	11
I.3 Objetivo general .....	12
I.4 Preguntas de investigación. ....	14
I.5 Metodología de la investigación. ....	15
<b>CAPITULO II. CONTEXTO EN DONDE SE DESARROLLA LA INVESTIGACIÓN</b> .....	<b>21</b>
II.1. Santa Teresa Yahualica Hidalgo .....	21
II.2. Entorno sociocultural .....	21
II.3 Crianza del niño nahua.....	23
II.3.1 Juez o delegado.....	24
II.3.2 El comisariado ejidal.....	24
II.3.3 El consejo de vigilancia .....	24
II.3.4 Los comités .....	25
II.4 Escolarización .....	25
<b>CAPITULO III. ANTECEDENTES DE LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE</b> ..	<b>27</b>
III.1 El aula intercultural y bilingüe, aprendizajes clave de la L1 y L2 Modelo Educativo y Plan de estudios 2017. ....	29
III.2 El contexto escolar.....	34
III.2.1 Escuela primaria bilingüe Netzahualcóyotl.....	34
<b>CAPITULO IV. RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN</b> .....	<b>36</b>
IV.1. El bilingüismo en el año 2001 en la escuela Netzahualcóyotl. Mi experiencia escolar.....	36
IV.2. El bilingüismo actual en la escuela primaria Netzahualcóyotl.....	40
IV.2.1 El significado y valor que el docente otorga a la enseñanza-aprendizaje de la lengua indígena y como lo instrumenta .....	40
.....	40

IV.2.2 El Valor de la lengua indígena y estrategias de su enseñanza: Manejo de los abecedarios.....	43
IV.2.3 El perfil del maestro en la escuela Netzahualcóyotl.....	48
IV.2.4 El náhuatl como un puente para el aprendizaje del español.....	49
IV.2.5 La educación intercultural bilingüe: lo que es inclusivo.....	53
IV.3 Conocimiento sobre el plan y programas 2011 (o 2017), ¿les es útil? .....	55
IV.4 Limitaciones para el desempeño de la lengua náhuatl.....	58
IV 4.1 Resistencias comunitarias y de familias en la educación bilingüe escolar .....	58
IV.4.2 La sobrecarga docente .....	63
IV.4.3 Las limitaciones de la sociedad .....	64
IV. 5 Algunas reflexiones y sugerencias para el trabajo escolar y comunitario.....	66
Conclusiones .....	73
Anexo .....	76
<b>TABLA 1.- PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:</b> .....	76
<b>TABLA 2. PROPÓSITOS PARA LA EDUCACIÓN PRIMARIA</b> .....	77
<b>TABLA 3. DESCRIPCIÓN DE LOS ORGANIZADORES CURRICULARES</b> .....	78
<b>TABLA 4. DOSIFICACIÓN DE LAS NORMAS DE ESCRITURA</b> .....	86
Referencias bibliográficas .....	87

## Introducción

Esta tesis se creó con la ayuda de la escuela primaria bilingüe Netzahualcóyotl así como la comunidad en general de Santa Teresa, ya que los maestros y comités fueron muy flexibles para la observación de su salón. Para poder crear esta investigación tuve que conversar con algunas personas que me platicaron más sobre la educación bilingüe. El formar parte de esta comunidad me fue más fácil que este trabajo se creara, ya que al ser bilingüe (náhuatl- español) la investigación se hace más factible en cuestión de que la comunicación se hizo más fluida con la gente, los niños también forman parte en este trabajo ya que permitieron acercarme a ellos para dialogar un poco sobre la lengua indígena. El trabajo surge ante la inquietud de que hoy día las lenguas indígenas han sido desplazadas por el español ya que en la actualidad puede verse con mayor facilidad a la discriminación, hacia grupos minoritarios, por lo que quise observar que sucedía con la lengua náhuatl, ya que al no estar enterada por estar fuera de mi comunidad desde hace cinco años, perdí información sobre lo que sucede con el bilingüismo, en especial dentro de las aulas. Para el año 2000 formaba parte de esa institución por lo que en ese entonces el bilingüismo tenía fuerte influencia en el recinto escolar y dentro de la comunidad.

Así como la comunidad y cultura en general, esta tesis nos da conocer a la escuela primaria bilingüe Netzahualcóyotl, como primera parte, la razón por la que la escuela primaria se hace llamar bilingüe es porque dentro de las aulas se usan ambas lenguas, el español y el náhuatl, además de que náhuatl es de amplia circulación, así como en la institución y dentro de la comunidad, a partir de ello surge la inquietud sobre el uso de la lengua indígena en la comunidad y en la escuela Netzahualcóyotl, ya que de acuerdo al nombre, uno piensa en una enseñanza de la alfabetización bilingüe, (náhuatl-español) sin embargo esto va más allá, de lo que se piensa, pues no solo es una escuela en donde se enseñan estas dos lenguas, porque dentro de la comunidad la vitalidad de la lengua sigue muy presente por lo que su uso se da dentro de las iglesias, en los tianguis, y en la escuela, ya que por su amplio uso, las

personas que prestan servicios o trabajan en este lugar deben de hablar o entender la lengua para poder comunicarse con los habitantes del lugar, por lo que hace que su uso en la escuela el bilingüismo ocurra de manera simultánea, sin embargo el amplio uso de esta hace que los padres ya no permiten a los docentes la enseñanza de esta lengua.

Aunado a lo anterior este trabajo busca demostrar que tan difícil ha sido que los docentes de la primaria enseñen a escribir la lengua indígena en esta comunidad, demostrando varios factores existentes que impiden la enseñanza de esta. Como antecedentes se describe la educación bilingüe bicultural que se hizo oficial en 1978, con la creación de la Dirección General de Educación Indígena, así para poder tener referencia de lo que hoy acontece, con la educación bilingüe, y también nos hace referencia de donde surge la educación intercultural bilingüe, ya que por varios años los planes y programas han sido modificados con el paso del tiempo de acuerdo con la situación bilingüe de los pueblos indígenas.

Es por ello que también muestro las dificultades sobre la educación intercultural bilingüe, que sucede a partir de la cultura oral de la comunidad por lo que hace a la educación más compleja. Así como sucede en esta comunidad de Santa Teresa, existen otras comunidades que tienen la misma situación, retomando un poco mi experiencia como Instructora comunitaria en el CONAFE (Consejo Nacional de Fomento Educativo), donde varios de mis compañeros decían que los padres de familia les impedían el uso de la lengua indígena hacia sus hijos, solo por poner un ejemplo, para demostrar que las dificultades en educación indígena no solo suceden en Santa Teresa, en esta caso solo me enfoco a la investigación de mi pueblo, ya que por haber pertenecido más tiempo en ese lugar me fue más fácil hacer la investigación. Debo de mencionar que en la actualidad el bilingüismo sigue muy vigente en la comunidad, así como en la escuela, aunque la mayoría de los niños ya haya adquirido el bilingüismo a temprana edad, su uso aún es muy frecuente, no sin olvidar que existen obstáculos para la enseñanza de la lengua indígena, considerando al capítulo IV, Santa Teresa es una cultura oral, por lo que al impedir el uso de la escritura es por el hecho de que no garantiza su uso fuera de la

comunidad, o en el contexto laboral, este es uno de los principales problemas que se va a demostrar en este trabajo. Por lo que más adelante muestro en reflexiones finales sobre como volver a repensar la educación intercultural y bilingüe.

# CAPÍTULO I. ANTECEDENTES, ENFOQUE Y PROPOSITO DE LA INVESTIGACIÓN.

## I.1 Justificación

La elección del tema en esta investigación surge ante la inquietud sobre el uso de la lengua indígena náhuatl en la primaria bilingüe Netzahualcóyotl de la comunidad de Santa Teresa Yahualica Hidalgo, retomando desde mi experiencia educativa, ya que en ese tiempo la lengua indígena se enseñaba en un horario específico,

Por lo tanto, se desea analizar los cambios o mejoras que han acontecido, así para ello como también identificar cuáles son los obstáculos que se tienen en una educación bilingüe, de acuerdo a lo establecido con el nuevo modelo educativo del año 2017, en México.

Por otro lado considero que es importante el uso de la lengua indígena en el ámbito educativo ya que al ser originaria de ese pueblo me doy cuenta que la mayoría de la gente aún usa el náhuatl para comunicarse, sin embargo, la migración de varias personas que ya radican en las ciudades optan por no enseñarles la lengua a sus descendientes, estos niños que ya no hablan el náhuatl y en la mayoría de las veces suelen regresar al pueblo, sin embargo, al no conocer la lengua indígena ya no pueden comunicarse con sus abuelos, o bisabuelos monolingües en náhuatl. No obstante, es tan habitual el empleo del náhuatl en la comunidad, que frecuentemente éstos niños terminan por aprenderlo dentro de la escuela Netzahualcóyotl al entrar en contacto con los niños y niñas de la comunidad que hablan el náhuatl dentro y fuera del recinto escolar y que también se comunican en español.

El español como el náhuatl, son las dos lenguas frecuentemente usadas por muchos de los habitantes adultos, jóvenes y niños/as de Santa teresa. Esta comunidad se caracteriza por un amplio contacto interétnico con otras localidades de la región, donde familias o individuos van y vienen migrando por temporadas y

frecuentemente retornando a Santa Teresa integrándose constantemente a la vida familiar y comunitaria del lugar. La tradición comercial por la variedad de productos originarios de la Huasteca Hidalguense, al tiempo que ha procurado la recreación de prácticas propias de añeja tradición, por ejemplo, en su reproducción de usos y costumbres comunitarios para organizar la vida social, cultural y política del pueblo. Así que, aunque se aspira a dominar el español para transacciones y relaciones en los ámbitos comerciales, escolares y culturales, simultáneamente las tradiciones y prácticas comunitarias sostienen fuertemente la identidad, incluso de los muy jóvenes que buscan quedarse a trabajar y vivir en la localidad. Aún más, recientemente parece cobrar mayor fuerza ensalzar las costumbres y tradiciones que la caracterizan y distinguen.

## I.2 Planteamiento de problema

Por lo que he señalado, me atrevo a considerar que la lengua Náhuatl, aunque ha sido dominada por el español, sobre todo en los ámbitos escolares, en un lugar como Santa Teresa aún es de amplia circulación y aunque se limita el hablarla fuera de la comunidad debido al dominio del español sobre el náhuatl, ésta sigue muy vigente en la vida útil y cotidiana de la comunidad, así como en los eventos y rituales de alto prestigio en la vida político/religiosa. En función de ello, considero que más que seguir indicándole al docente lo que debiera de hacer con la lengua náhuatl en el salón de clases es más conveniente tomar en cuenta algunos retos que tiene el maestro/a al intentar poner en práctica una propuesta pedagógica oficial intercultural bilingüe. Tomando en cuenta para ello, el contexto sociocultural de la escuela y de la comunidad en los que ocurre su labor como alfabetizador. Tratando de entender su labor de enseñante bilingüe desde todo el contexto social-comunitario que lo influye y lo afecta. No mirar su labor meramente individual, como un profesional que trabaja aislado en el aula y desvinculado de la cultura y condiciones sociales que rodean su práctica.

Por consiguiente, se hace un análisis por medio de las entrevistas realizadas en el trabajo de campo hacia los maestros, de acuerdo a su punto de vista, argumentar qué significa trabajar la lengua indígena, y cuándo es complicado trabajarla en el aula y la escuela y porqué. Los datos de las entrevistas son complementados, con la información obtenida de la observación participante realizada durante las visitas que hice a la escuela y al grupo escolar de primer grado.

### I.3 Objetivo general

Este trabajo busca conocer lo que significa para el profesor de primer grado, así como los docentes en general de la escuela bilingüe Netzahualcóyotl, la enseñanza-aprendizaje de la lengua Náhuatl, y cómo le ayudan o no los planes y programas de estudio 2017, en que debe basarse para llevar a cabo una alfabetización bilingüe, náhuatl-español.

Sobre este programa de estudio 2017, se considera que ha aligerado las especificaciones curriculares para apoyar al maestro en la instrumentación puntual de la alfabetización en lengua materna indígena (L1), sustituyendo por lo que ahora se denomina los “aprendizajes clave”, que, flexibilizan las actividades del maestro para la enseñanza de la lengua indígena, enfatizando que el diseño y aplicación de las actividades dependen en gran parte de retomar las características y recursos de las distintas comunidades. Aquí se apela más a la creatividad del profesor, pero esto está en función de si hay los suficientes recursos materiales y sociales, tanto para el profesor como para la escuela y la comunidad. Normalmente en las escuelas bilingües se carece de recursos materiales, administrativos, entre otros, incluso frecuentemente materiales didácticos y libros de texto y de apoyo al maestro llegan con tardanza o no llegan. Por otro lado, la flexibilidad del modelo puede representar ambigüedad y algunos profesores necesitarán instrucciones muy puntuales y

explícitas que les aclare cómo exactamente aterrizar actividades y estrategias que se apeguen a una enseñanza bilingüe e intercultural.

Al respecto, la Oficina Regional de Educación de la UNESCO para América Latina y el Caribe, al problematizar sobre las políticas educativas de atención a la diversidad, en varios países de AL, incluido México señala textualmente que:

En el plano docente, las orientaciones que permiten flexibilizar el currículo son escasas, y cuando las hay no son claras y ponen el énfasis en la adquisición de conceptos y representaciones de la realidad (contenidos) y no en el desarrollo de competencias (saber hacer con conciencia). Las didácticas se traducen en la entrega de una serie de instrumentos y metodologías aisladas, sin una teoría de la enseñanza claramente definida. A esto se agrega que se cuenta con pocos docentes bien formados pertenecientes a las comunidades, con adecuado manejo de la lengua indígena y con conocimientos y vivencias suficientes sobre las culturas originarias. También es cierto que las políticas de transformación pedagógica en formación inicial y continua de docentes han quedado rezagadas y desactualizadas respecto de los cambios que las reformas educativas han querido introducir en las escuelas. (UNESCO, 2005, citado en Hirmas, 2008, p.29)

Por lo que, en este trabajo se busca identificar como objetivos específicos del trabajo, lo siguiente:

- Los usos del náhuatl en la escuela y en el aula, y las limitaciones para formalizar su enseñanza-aprendizaje de acuerdo al programa oficial de estudios.

- Los procesos que vinculan al náhuatl y al español en el aula, tanto en los recursos empleados por los propios alumnos y alumnas como en el profesor del grupo.
- Lo que espera la escuela y las familias, del trabajo escolar del maestro y de los/as niños/as del primer grado escolar.
- La significación docente de lo bilingüe intercultural en el aula

Con base en el conocimiento obtenido al responder a los objetivos planteados, se podría reflexionar sobre el reto que implica para el maestro bilingüe planear y trabajar constantemente en una selección y/o adaptación de entre el conjunto de contenidos y actividades previstos en los planes y programas de estudio 2017, (aprendizajes clave del primer grado para la enseñanza de la lengua indígena), de principales temas y estrategias que puedan convertirse en accesibles en el corto plazo para el trabajo con la lengua náhuatl, en el primer grado.

#### I.4 Preguntas de investigación.

¿En el grupo escolar seleccionado para este estudio, se lleva a cabo una enseñanza formal de la lengua materna de acuerdo a lo previsto en el modelo educativo 2017, para escuelas indígenas?, ¿Porque sí o por qué no? ¿Qué usos y funcionalidades tiene la lengua náhuatl en el grupo clase estudiado? ¿Cuáles son los obstáculos que se presentan para una alfabetización del Náhuatl? ¿Los significados docentes sobre educación bilingüe intercultural coinciden o son equivalentes con la conceptualización oficial de lo intercultural bilingüe?

## I.5 Metodología de la investigación.

Para realizar la siguiente investigación, ha sido importante considerar la confianza de los alumnos, los maestros y los padres de familia, el no llegar como una persona desconocida, tanto como en el pueblo y en el salón de clases, algo importante a considerar es; tomar una actitud humilde, para que los alumnos y maestros tengan la confianza de platicar el proceso de educación bilingüe de acuerdo a sus perspectivas.

Es importante que la gente sepa que el investigador es el tipo de persona con la que pueden expresarse sin temor a relevar algo o a una evaluación negativa. Muchos observadores, entre los cuales nos contamos nosotros, tratamos de –‘parecer personas humildes que son tipo normales y no le harían a nadie ninguna vileza. (Johnson, [1975], p. 95 en Tylor y Bodgan 1984, p. 5)

De acuerdo a Johnson, como ya lo mencioné antes, la actitud humilde es importante pues de acuerdo a ello, el pueblo a investigar se siente con mayor confianza para platicar sus inquietudes y puntos de vista de la educación bilingüe, aunque por una parte el formar parte de la comunidad implica mayor confianza, ya existente.

Antes de realizar una investigación de campo es importante considerar diferentes aspectos para tener buenos hallazgos. Así como además de conocer ya el contexto por formar parte de ella, ha sido importante, observar y analizar hasta el más mínimo detalle sobre lo que ocurre con la lengua y tradiciones en la escuela y en la comunidad, considerando que cada época es distinta, es importante compararlo y analizarlo, entonces por consiguiente se realizan las entrevistas, la observación y el registro de campo.

Considero este trabajo como una investigación cualitativa, tomando en cuenta las entrevistas, la observación (observación directa y participante) y el diario de campo.

La investigación cualitativa pretende dar cuenta de significados, actividades, acciones e interacciones cotidianas de distintos sujetos; observados estos en un contexto específico o en un ámbito de dicho contexto. Así, la perspectiva cualitativa no está interesada en contar y medir cosas, ni convertir observaciones en número, se interesa por preguntar, interpretar y relacionar lo observado, es decir, por construir un sentido sobre la problemática que nos condujo al campo de observación. (Reinaga, 1998, pg. 126)

Respecto a lo que menciona la autora, una investigación cualitativa no pretende medir o dar solo números como respuesta a la observación, es por ello que en el siguiente trabajo me considero como una investigadora participante, de acuerdo a ello los niños no me consideran como una persona extra, si no como una docente más, y compañera de sus maestros. Para posteriormente hacer un análisis y no dar solo números como resultado, es importante considerar algunas cuestiones que son parte de una investigación cualitativa ya que de esta manera se puede dar cuenta lo que piensan los docentes, maestros y alumnos.

El salón de clases que forma parte del contexto, los alumnos y maestros actúan de manera normal, sin tener que alterar nada, de acuerdo a la siguiente investigación.

Según Reinaga, (1998) la observación participante integra al investigador, junto con la comunidad en el que se está investigando, para ello es muy indispensable, ya que al estar haciendo la observación hay una relación en conjunto. Retomando mi visita a la escuela primaria Netzahualcóyotl, al convivir con los docentes por medio del diálogo y la ayuda entre sí, así como también la relación con los niños por medio

de estrategias de orientación que realicé para la resolución de actividades de contenidos curriculares que el grupo de alumnos debía realizar, esto de acuerdo a petición del director, en este tipo de participación es muy importante ya que me di cuenta sobre la distinta forma de pensar de los niños, y con ello rescatar información acerca de lo que se quiere conocer. Este tipo de observación no queda en la nada, ya que al estar haciéndolo pude escuchar conversaciones de los niños, conversación de maestro-alumno, conforme a esto, surge el registro de observación, retomando lo que considero importante de la educación bilingüe o educación indígena.

Es importante tomar en cuenta registrar lo que sucede, ya que suele ser más significativo que solo recordar lo observado, esto permite retener información, así como también, registrar frases que mencionan las personas de ese contexto para después poder analizarlas detalladamente.

Por último, las entrevistas también forman parte de esta investigación ya que, las opiniones de las personas también cuentan para vincularlo con la observación, así como contrastar lo vivido con lo dicho.

Es importante considerar que la entrevista no es cualquier cosa ya que de acuerdo a Sierra, (1998), es importante hacer un intercambio verbal, convirtiéndola está en un dialogo, tomando en cuenta que no solo se realizaron preguntas de manera directa, como entrevistadora es importante considerar los diferentes puntos de vista de cada docente, darle un espacio en donde ellos puedan expresar sus opiniones e inquietudes, sin desviarse del tema de interés.

De esta manera menciono cuantos diálogos se tomaron en cuenta en el trabajo de campo, para ello, consideré el punto de vista de cuatro docentes haciendo entrevistas, por diferentes cuestiones del director, solo pude hacer una observación en un aula de primer grado durante una semana. Realice dos observaciones participantes, con el mismo grupo de primero y uno en segundo.

Las cuatro entrevistas que se realizaron fueron de diferentes grados, ya que no todos los maestros se prestaron para contestar las preguntas, para ello, considero al primer docente de primer grado, mismo en donde realicé la observación, el segundo docente, de un maestro de sexto grado, las dos últimas entrevistas fueron de maestras de cuarto grado.

En la siguiente tabla incluyo de manera más específica las entrevistas que realice:

<b>Entrevistas de trabajo de campo</b>	<b>Grado</b>	<b>Observaciones</b>
Maestro 1 (Mo. 1)	Primer grado (nivel 1)	Se realizaron observaciones durante una semana.  Usa el plan 2017
Maestro 2 (Mo. 2)	Sexto grado (nivel 3)	No hubo observación  Usa el plan 2011
Maestro 3 (Ma.3)	Cuarto grado (nivel 2)	No hubo observación  Usa el plan 2011
Maestro 4 (Ma.4)	Cuarto grado (nivel 2)	No hubo observación  Usa el plan 2011

Tabla 1. Fuente. Obtenido de acuerdo a los datos en el trabajo de campo

Si bien los maestros no usan el mismo plan educativo, por los diferentes niveles, algunos comentarios sobre la educación indígena y bilingüe coinciden. De acuerdo a lo que menciona el plan 2011 y 2017 no tiene muchas diferencias, sin embargo el plan 2017 especifica un poco más la enseñanza de la lengua materna. Las entrevistas en diferentes niveles también sirven para comparar las distintas estrategias que se usan en la escuela para la enseñanza de educación bilingüe, tomando en cuenta los parámetros que marca cada plan. Para no hacer análisis de cada plan, me enfoco más a primer grado ya que es el grupo con el que más contacto tuve en cuestión de tiempo, considerando la observación, y la entrevista que se realizó, mediante ello, no se dejan fuera las demás entrevistas, ya que los maestros pertenecen en la misma institución y todos han trabajado con grupos de primer nivel que es primero y segundo, y tomando en cuenta que pertenecen al programa de educación indígena y bilingüe en su caso. Lo importante es considerar los puntos de vista que tienen los docentes dentro de la educación indígena y bilingüe en la comunidad, en donde no encuentro tantas diferencias en sus respuestas. Aunque tomo en cuenta diferentes entrevistas me seguiré enfocando más en específico al docente de primer grado, ya que las demás entrevistas apoyan a lo que piensan los docentes sobre la educación bilingüe.

Sin embargo para analizar un poco mejor la situación bilingüe, en la escuela, tuve que dialogar también con un padre de familia, ya que ellos también son indispensables en la educación de sus hijos.

Como última parte consideré necesario el uso de una grabadora durante las entrevistas, ya que como investigadora es complicado solo recordar lo que la gente comenta, conforme a esto fue necesario saber si el entrevistado estaba de acuerdo con la grabación de audio.

El registro en cinta garantiza la concentración del entrevistador al no tener que tomar constantemente notas, pudiendo así retener lo dicho en la interacción conversacional. El uso de la

grabadora permite al entrevistador captar mucha más información que si se recurre a la memoria o cuaderno de campo. (Sierra, 1998, p.320)

De acuerdo al autor, es importante considerar el registro de cinta como una herramienta más de trabajo de campo, concorde con esto pude conversar libremente con el entrevistado sin que haya interrupción alguna, así como tomar nota, ya que esto no permitirá, un dialogo fluido, es por ello que la entrevista es considerada en este trabajo para que se puedan registrar las diferentes opiniones de los docentes y padres de familia de acuerdo a la educación bilingüe.

## CAPITULO II. CONTEXTO EN DONDE SE DESARROLLA LA INVESTIGACIÓN

### II.1. Santa Teresa Yahualica Hidalgo

Para realizar esta investigación es importante, adentrarnos un poco al contexto de la comunidad, para tener un amplio panorama de la cultura.

El pueblo de Santa Teresa se ubica en la Huasteca Hidalguense, pertenece al municipio de Yahualica que en español se traduce a Yahual=rodeado ica=alrededor (por lo que los nahuas lo traducen como: lugar rodeado de neblina), este lugar colinda con los estados de Veracruz y San Luis potosí. Según el último censo del INEGI (2010) el pueblo cuenta con un aproximado de 4 178 habitantes.



Imagen 1. Municipios de Yahualica (Hidalgo), recuperado de: [https://es.wikipedia.org/wiki/Municipio\\_de\\_Yahualica\\_\(Hidalgo\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Municipio_de_Yahualica_(Hidalgo))

### II.2. Entorno sociocultural

Santa Teresa es una comunidad indígena nahua, en la cual varias personas aún hablan la lengua indígena, principalmente los viejitos de la comunidad. Los adultos mayores que son parte fundamental para la población, han mantenido la lengua originaria, transmitiéndola de generación en generación, así como también, las tradiciones y vestimenta en los más pequeños.

El pueblo se caracteriza por varios factores culturales y sociales. Para poder identificar un poco mejor a la Huasteca Hidalguense es importante tomar en cuenta el tipo de indumentaria que aún conservan, así como en el caso de los hombres longevos visten con un calzón y camisa de manta, mientras que los demás visten con ropa moderna, las abuelas usan nahuas y camisas bordadas, sus hijas se visten con un vestido floreado, otro gran porcentaje de jóvenes que han tenido contacto con el exterior, se visten de manera moderna occidental, por un lado la migración existente de la comunidad ha permitido que haya cambios hasta en la vestimenta.

Aunado a lo anterior sabemos que, en varias comunidades indígenas, así como la comunidad de Santa Teresa hay mucha gente migrante hacia diferentes estados del país, como la Ciudad de México y Monterrey en donde hay más población indígena y uno que otro en los Estados Unidos, esto a causa de la falta de recursos económicos (principalmente), lo que ha permitido modificar al pueblo con distintas costumbres, algunas se conservan pero con ciertos cambios, así como lo mencioné anteriormente, una de ellas es la vestimenta, ya que dentro del pueblo en la actualidad, existen tres tipos de vestimenta para las mujeres y dos para los hombres. Mientras que, en el caso de la lengua materna, aún sigue viva, ya que, al regresar, los jóvenes siguen comunicándose en náhuatl con sus parientes y amigos. Con referencia a la modificación cultural, la interacción con las ciudades, los jóvenes incluyen nuevas palabras para el uso del náhuatl o bien lo mezclan con el español. En este caso puedo decir, “ma ni mis on maka se abrazo”- “permíteme darte un abrazo”, solo por mencionar algunas, existen otras palabras más.

Otra de las características de esta comunidad es que la gente es humilde y solidaria ya que muchas personas, tienden a ayudarse entre sí cuando uno lo requiere, esto se demuestra en las faenas del pueblo, las fiestas patronales, o en algún otro evento escolar o familiar.

## II.3 Crianza del niño nahua

En este pueblo muchos aún trabajan para su autoconsumo diario. En el caso de los hombres, que se levantan muy temprano para ir a trabajar, todos los días al igual que las mujeres, ellas para preparar la comida y darles el desayuno a sus maridos. En Santa Teresa es importante que una mujer sepa cocinar y hacer tortillas (principalmente) dado que para cuando ella se case no tenga que sufrir y pueda atender a su marido, lo mismo sucede con los niños, en donde ellos deben de aprender a trabajar a muy temprana edad para que cuando estos formen una familia no tengan dificultades sobre cómo mantener a sus mujeres. Para ello es importante que los papás les enseñen a sus hijos el tipo de trabajo que realizan ellos, esto es muy común en la cultura ya que es una forma de educar o criar por parte de los papás. Antes no era muy común ver a las mujeres relacionarse con los hombres, porque en su mayoría se relacionan entre el mismo género, pero en la actualidad, se puede observar a algunos jóvenes o niños juntarse con las mujeres sin ningún problema esto solo en el caso de la escuela, pues en el trabajo, si es un poco complicado, debido a que ambos géneros tienen que dedicarse a lo que les toca, así como en las asambleas comunitarias en donde solo asisten hombres. Para este pueblo es necesario conservar esta parte cultural por lo que varias generaciones han mantenido a las asambleas comunitarias solo para hombres.

Siendo este un pueblo comunal, las faenas son una demostración del cuidado y mantenimiento del lugar en donde viven, cada mes los hombres tienen que limpiar la maleza del pueblo para conservar un terreno limpio para que no entren los animales al pueblo.

Por otro lado, el pueblo también se caracteriza por el respeto que aún se le da a las personas adultas reconociéndose como los sujetos con mayor conocimiento a este pueblo, esto se demuestra en la elección de los delegados en donde se escoge al señor más grande y con mayor experiencia en trabajos colectivos, para que pueda aconsejar el pueblo y darle solución a los problemas de la comunidad.

La organización política de este pueblo se divide en cinco principales personajes, los cuales son: juez o delegado, comisariado ejidal, consejo de vigilancia, comités de escuela y comités salud. A continuación, se describen, los siguientes cargos de estos personajes.

### II.3.1 Juez o delegado

El juez o delegado es un lazo del presidente municipal, en el que se dedica a velar por la gente de pueblo. Se encarga de que todo se encuentre en orden y en lo que necesite la gente.

Para proponer un delegado se necesita la voz y el voto de las personas que conforman el pueblo, para ello la persona que obtiene más votos es el próximo a ser el delegado de la comunidad. El cambio de juez se realiza cada fin de año, en donde también se propone un presidente, un secretario y dos vocales.

Para hacer todo esto se hace una reunión con todos los habitantes de la comunidad, según las creencias de la comunidad el delegado debe de traer un bastón siempre, ya que se considera de buena suerte para que nadie pueda vencerlo.

### II.3.2 El comisariado ejidal

Este personaje es nombrado a través de su núcleo. El comisariado ejidal, lleva a cabo reuniones periódicamente para ver si no hay invasiones territoriales. Él también cuenta con un tesorero y un secretario.

### II.3.3 El consejo de vigilancia

Se encarga de trabajar en conjunto con el comisariado ejidal.

### II.3.4 Los comités

En este pueblo también existen comités, entre ellos dos son, los comités de escuela y de salud.

- Comités de escuela

Cada nivel escolar tiene sus comités, así como el preescolar hasta nivel medio superior, los comités se coordinan cada vez que hay alguna festividad dentro de la escuela, ellos son los que piden cooperación al pueblo por ejemplo, en el día del niño, de las madres o del maestro, de manera que siempre les tocan turnos rolados.

- Comités de salud.

Se coordinan con los médicos que dan servicio en la comunidad, ellos también se encargan de desinfectar el agua, de revisar que todo esté en orden y verificar que no haya ninguna epidemia, ya que en caso de que fuera así, los comités se reúnen para una asamblea para las indicaciones a las personas sobre cómo cuidarse.

## II.4 Escolarización

De acuerdo a los niveles de escolarización del pueblo, la comunidad cuenta con nivel inicial hasta media superior, en este caso se encuentra la escuela Jean Piaget (educación inicial), Jaime Torres Bodet (preescolar), Netzahualcóyotl y Luis Donaldo Colosio (primaria, ambas bilingües), Telesecundaria 331, y un CEMSaD (Centro de Educación Media Superior a Distancia). Aunado a lo anterior, los comités escolares son parte fundamental en la formación de los alumnos, debido a que integran parte de las escuelas, ellos se organizan con los directores, para la resolución de problemas internos en la institución o la organización de alguna festividad y se encargan de velar que todo se encuentre en orden. Los comités son

padres de familia cuyo mismo pueblo elige quienes serán los integrantes para formar una nueva comitiva.

## CAPITULO III. ANTECEDENTES DE LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

La educación bilingüe bicultural se hizo oficial en 1978, con la creación de la Dirección General de Educación Indígena, de la SEP, y no fue sino hasta 1995 que se empezó a proponer ir trabajando más desde el enfoque intercultural bilingüe para la educación indígena e Intercultural para las escuelas y poblaciones no indígenas. Sobre este tema Muñoz (2006), señala que: *“México adopta de manera oficial este enfoque en el marco del proyecto educativo de 1995- 2000”* (p. 268) gracias al reconocimiento en 1992 de México como un país plural, sustentado originalmente en sus pueblos indígenas, lo que queda resguardado en el artículo 2° constitucional. Después de esto se fue dejando atrás el enfoque bilingüe bicultural y comenzó a sustituirse por un enfoque intercultural.

Es así que la propuesta intercultural bilingüe adquiere un estatus de política educativa y se ratifica su prioridad en el Programa Nacional de Educación 2001-2006, periodo en el que se crea la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB) con el propósito de fortalecer una educación con equidad y respeto a la diversidad de expresión de culturas de la nación mexicana, elevando así la política intercultural bilingüe para toda la población en general y en todos los niveles de educación, (SEP-CGEIB-CDI, 2004).

Así también tuvo fuerte incidencia la creación del Instituto Nacional de Lengua Indígenas (INALI) que en el año 2003 genera el decreto de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, cuyo artículo tercero establece: *“Las lenguas indígenas son parte integrante del patrimonio cultural y lingüístico nacional. La pluralidad de lenguas indígenas es una de las principales expresiones de la composición pluricultural de la Nación Mexicana.”* Y en su artículo 9° señala que: *“Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público o privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y*

*cualesquiera otras*”, (p. 1 y 2). Por lo que queda asentado el derecho a recibir educación en la lengua indígena que le corresponda. Tal política lingüística va a incidir en el fortalecimiento y desarrollo de las lenguas originarias de México.

Así que en México desde los Lineamientos Generales para la Educación Intercultural de los Niños y Niñas Indígenas de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI, en los noventas) se llegó a establecer el uso de la lengua materna como lengua de instrucción y como objeto de estudio, (DGEI, 1991).

De igual manera el convenio 169 de la Organización Nacional del Trabajo (OIT), reconoce los derechos de los pueblos indígenas, ratificándose en México en el año de 1990, por lo que este tiene el compromiso de reconocer el derecho los pueblos indígenas, así como las formas de vida, desarrollo económico, mantener y fortalecer sus identidades, lenguas y culturas. Así también al derecho a la participación en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de desarrollo nacional y regional.

Mientras que la Ley general de desarrollo social reitera derechos para el desarrollo social tanto la educación como la no discriminación.

Ya para el año 2008 se elabora por la Dirección para el Desarrollo y Fortalecimiento de Lenguas Indígenas de la Dirección General de Educación Indígena en colaboración con maestros/as bilingües de diversas lenguas del país; el material: Lengua Indígena. Parámetros Curriculares. Educación Básica. Primaria Indígena. Se trata de la asignatura Lengua Indígena que: “parten de la concepción de que el estudio de la lengua en la escuela debe propiciar la reflexión acerca de la lengua misma y acerca de los usos del lenguaje, incluyendo el lenguaje de la vida escolar” (parámetros curriculares, 2008, p.11).

Más adelante, la modificación del currículum de educación básica en el 2011 y al actual modelo educativo SEP (2017) que van en la perspectiva de desarrollar las competencias entendiéndolas como la capacidad de responder a diferentes situaciones, e implica un saber hacer (habilidades) con saber (conocimiento), así como la valoración de las consecuencias de ese hacer (valores y actitudes).

Es en el año 2017 que como producto de la Reforma Educativa del año 2013 se establece el Nuevo Modelo Educativo, Aprendizajes Clave para la Educación Básica. En su propuesta curricular el plan y programa de estudios para la educación básica 2017 se encuentra organizado con base en tres componentes (componentes curriculares):

1. Campos de Formación Académica: Lenguaje y Comunicación, Pensamiento Matemático y Exploración y Comprensión del Mundo Natural y Social.
2. Áreas de Desarrollo Personal y Social: Artes, Educación Socioemocional y Educación Física.
3. Ámbitos de Autonomía Curricular: Ampliar la formación académica, Potenciar el desarrollo personal y social, Nuevos contenidos relevantes, conocimientos regionales y Proyectos de impacto social.

Lo que llegó a suceder es que al parecer el modelo educativo 2017, más que centrarse en la enseñanza de habilidades específicas como las que implica el trabajo para la asignatura de lengua materna indígena, su orientación enfatiza más un modelo de enseñanza más general e integral, impulsando para ello las competencias en los alumnos.

### III.1 El aula intercultural y bilingüe, aprendizajes clave de la L1 y L2 Modelo Educativo y Plan de estudios 2017.

Para esta investigación se analizarán el plan 2011 y 2017 y sobre todo con mayor profundidad a esta, ya que para el primer grado de primaria se usa más este plan.

Cabe mencionar que el plan de estudios 2011 no retoma con tanta profundidad el uso de la lengua materna, de acuerdo a este plan se considera que es necesario brindar un espacio de lengua indígena, para los habitantes indígenas de cierto pueblo, para migrantes indígenas o bien para una población que no es bilingüe considerando como L2 a la lengua indígena, reflexionando que este plan tiene un parecido al del 2017, pues se organiza en cuatro ámbitos: la vida familiar y comunitaria; la tradición oral, la literatura y los testimonios históricos; la vida intercomunitaria y la relación con otros pueblos y por último los estudios y difusión del conocimiento, mientras que en el 2017 hace mención acerca de un aula intercultural y bilingüe, que plantea una educación indígena que se dirige a niños y a niñas hablantes de alguna lengua nacional. De acuerdo a ello, es importante darle un espacio a la lengua materna como una materia más, así como incorporar la cultura en general del pueblo, este plan también considera a los niños monolingües en español, retomando la enseñanza de la lengua indígena como segunda lengua, para ello es importante reforzar o recuperar la lengua ya que los niños son los futuros conocedores de ella. La interculturalidad tiene una finalidad de que se enseñe en varios contextos donde existen dos o más culturas o bien, para dar a conocer que existen varias culturas dentro de este país, para que haya mayor conocimiento de estas, en este caso para la población no indígena. Sin embargo, el plan 2011, plantea la educación indígena y bilingüe en un amplio panorama, sin especificar como trabajarla.

De acuerdo a la siguiente investigación se retomará el plan 2017, para ello es importante considerar el cambio de la reforma educativa del 2019, considerando que el plan 2011 solo se usará en tercero a sexto de primaria, mientras que el de 2017 se empleará solo en primero y segundo de primaria (SEP, Nueva escuela Mexicana, 2019) y de acuerdo al contexto de los niños se enseñará, la lengua materna-lengua indígena, o lengua materna-español, y considerando a la lengua indígena como segunda lengua dependiendo de la situación bilingüe de la comunidad. Para el presente estudio, la L1 es la lengua Náhuatl.

Con base al plan 2017 comienza por considerar el artículo de la constitución política de los Estados Unidos Mexicanos en donde se desea “garantizar e incrementar los niveles de escolaridad, favoreciendo la educación bilingüe e intercultural, la alfabetización”, con lo antes mencionado se puede decir que debe de haber una educación bilingüe, sin que haya motivo de discriminación ni exclusión para la educación en y para los pueblos indígenas, considerando también a lo ya planteado en el artículo 1° de la ley federal 2003.

Mientras que el plan (2017) introduce a la Declaración Universal de la UNESCO que señala la importancia de la diversidad y dignidad de los pueblos, para desarrollar esto se consideran tres retos las cuales son:

**Abatir** la tradición castellanizaste en la escuela, **orientar** la formación de los maestros indígenas para que se cumpla en perfil bilingüe del docente, **asumir** la diversidad de situaciones sociolingüísticas en el medio escolar.

Para ello el principal actor de este proyecto es el docente quien se dará la tarea de generar un ambiente de aprendizaje hacia los alumnos, que no hablen la lengua indígena, considerando que la lengua indígena es la L1, en donde los estudiantes deben de apropiarse en diversas prácticas sociales del lenguaje oral y escrito, aparte de que crear un diálogo con las personas que portan los saberes locales para enriquecer su punto de vista, así también como promover la participación de los niños de acuerdo a ello.

De acuerdo a los propósitos del plan (2017), es importante que los niños **usen** el lenguaje dentro del contexto escolar, mediante ello **recopilarlo y difundirlo** por medio de textos, así **como producir, corregir y circular** los textos monolingües y bilingües en lengua indígena, los niños tienen que aportar producciones escritas con el fin de circularlos dentro y fuera de la escuela y la comunidad, así como consultar materiales de manera autónoma.

Por espacio no he colocado aquí los principales propósitos específicos en el manejo de la L1 del primer ciclo pero los he concentrado en la tabla 1, (ver anexo), donde también se señalan los propósitos específicos de primaria, así como el listado de

organizadores curriculares que idealmente debe instrumentar el profesor, y en general todas las competencias que se deben de impulsar, aunque nunca se entra en detalle de cómo y en qué contexto el maestro podría operar todas esas actividades, con ayuda de quien, y el tiempo que ello le exigiera, así como el sobreesfuerzo que le demandaría al docente de escuela bilingüe hacer eso o incluso, solo algunas de esas actividades para generar las respectivas competencias esperadas en los y las alumnas, sin contar que las escuelas no tienen los recursos materiales básicos para hacerse de material didáctico y de apoyo. Aparte de todo esto, no olvidar que simultáneo a trabajar sobre estas actividades y competencias, el maestro también debe atender las actividades de las demás áreas disciplinares, como matemáticas, ciencias, historia, entre otras.

Es importante mencionar que este plan educativo al buscar la consecución de la alfabetización en la lengua indígena de las respectivas comunidades, tendría que tomar en cuenta la fuerza de la tradición oral persistente aún en las comunidades del país, y cómo ello ha influido en la forma como termina operando la práctica cotidiana de escuelas y maestros que frecuentemente se tienen que orientar a privilegiar la alfabetización del español, con el consiguiente desplazamiento de la lengua indígena. Aunque intervienen otros factores como la discriminación de la sociedad mayoritaria hacia los pueblos indígenas, la desubicación lingüística al momento de designar los sitios o zonas de trabajo de los maestros de escuelas bilingües, o la misma predisposición de las familias que en distintas comunidades se oponen y son reacios a que a sus hijos e hijas se les enseñe en la escuela la lengua de la comunidad. No se debe perder de vista el rol y significado que tiene para las comunidades el uso o tradición oral de sus lenguas indígenas, así como los motivos de su resistencia a que el maestro enseñe la lengua náhuatl y que más bien se ocupe de enseñarles el español a sus hijos/as

La tradición oral se concibe como la palabra de los ancestros, y si se propone una alfabetización donde se contempla que el pueblo se convierta en una comunidad textual, desde lo comunitario cabe mencionar que la escuela es la que se tiene que adaptar al contexto comunitario, ya que este es el propósito para que estos puedan

cumplirse, y como última parte “el docente debe de cumplir con las siguientes funciones: Impartir, comprometerse, organizar, generar, establecer, participar, diseñar y dirigir, intervenir y evaluar”. (Aprendizajes clave, 2017, p. 236).

Para la escuela es más factible que la educación indígena se mantenga como una tradición oral, y aún en varias comunidades parece complicado que se desarrolle la escritura de la lengua indígena, ya que en los pueblos, desde hace muchos años atrás se ha mantenido más como una cultura oral, y además busca que sus hijos en las escuelas del estado, aprendan y dominen el español para evitar la discriminación y lograr movilidad social o económica en contextos urbanos, como es el caso de mi comunidad de Santa Teresa Yahualica Hidalgo.

Respecto a la significación de la tradición oral, considerando a Ong:

“La expresión oral es capaz de existir, y casi siempre ha existido, sin ninguna escritura en absoluto, empero, nunca ha habido escritura sin oralidad” (Ong, 2016, p. 43)

Cabe mencionar que la expresión oral, siempre existirá en cualquier cultura, aunque la cultura sea ágrafa, la mayoría de las comunidades se comunican por el lenguaje oral, provocando la necesidad de no escribirla, ya que desde su antigüedad las culturas tenían un propio lenguaje mediante los jeroglíficos, en donde solo ellos podían comprender qué significaba eso.

Este plan se maneja por niveles las cuales son uno, dos y tres. El primer ciclo pertenece a primero y segundo grado, el segundo ciclo para tercero y cuarto grado, el tercer ciclo pertenece a quinto y sexto.

Los aprendizajes esperados para el primer ciclo, se describen más específicamente en la tabla 2. Para ver gráficamente la dosificación de los aprendizajes esperados, ver en anexos Tabla 2.

## III.2 El contexto escolar

### III.2.1 Escuela primaria bilingüe Netzahualcóyotl

Aunado a lo anterior, se describe a la escuela primaria bilingüe Netzahualcóyotl 13DPB0195C.

Esta primaria se ubica al centro de la comunidad, cuenta con 415 alumnos, 20 salones y con personal de 22 integrantes en la actualidad.



Imagen 2. (2019). Organigrama, primaria Bilingüe Netzahualcóyotl.

La escuela primaria se fundó aproximadamente en los años sesenta, empezando como albergue para los niños de la comunidad y de otras comunidades cercanas para quienes no tenían escuelas en su comunidad, el albergue permitía que los niños tuvieran hospedaje y alimento dentro de la institución, por la cual poseía algunas reglas en donde los niños tenían que cumplir, así como permanecer toda la semana en el albergue, ellos tenían que hacer la cama, limpiar y hacer actividades físicas, para este tiempo la mayoría de los niños eran monolingües en náhuatl, sin embargo los maestros hablaban solo español, lo que impedía el entendimiento de los infantes, además de no tener una comunicación fluida.

Más adelante la población fue creciendo lo que provocó que el albergue desapareciera y se hicieran nuevas aulas, la escuela comienza con pocos niños, en el año 2000 contaban con un aproximado de 500 alumnos, la población infantil fue incrementando, tanto que en el año de 2013 había un aproximado de más de 800 alumnos, al mismo tiempo se incorpora la escuela de tiempo completo, por la cual el director de la escuela se ve obligado a dividir esta escuela por el difícil manejo de

una gran institución, con ese fin se crea la escuela bilingüe Luis Donald Colosio, dividiendo al personal docente y nombrando a un nuevo director. La escuela primaria bilingüe Luis Donald Colosio, continúa con la misma modalidad que la de la primaria Netzahualcóyotl, siendo que esta también es una primaria indígena.

En la actualidad la escuela primaria bilingüe Netzahualcóyotl es una escuela, de tiempo completo, haciendo que esta institución tenga una cocina en donde las señoras del mismo pueblo guisan para los niños, los niños tienen media hora de desayuno, dos recesos, y una comida por parte de la cocina (intercalada entre los recesos). En la cocina escolar, los niños y las maestras pueden comprar sus alimentos por un precio de dos pesos por cada comida, según esto para financiar a las cocineras, dado a conocer esto la cocina nace a partir de que la escuela se vuelve en una modalidad de tiempo completo.

En correspondencia a lo siguiente comento que la escuela, tiene un docente por cada grupo escolar, y en los salones hay entre 25 a 30 alumnos. Hay veinte maestros, dos administrativos y un director.

La mayoría de los maestros son bilingües y algunos originarios de una comunidad nahua, ellos tienen el náhuatl como lengua materna o como segunda lengua, los docentes que no saben hablar la lengua materna de la comunidad de Santa Teresa terminan aprendiéndola en la comunidad por el amplio uso que se le da a esta. En la actualidad la mayoría de los niños de esta escuela hablan la lengua indígena, tanto en el salón como fuera de clases; sin embargo, con el paso del tiempo, y la migración de las personas ha permitido que en su mayoría entiendan el español a temprana edad.

## CAPITULO IV. RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

### IV.1. El bilingüismo en el año 2001 en la escuela Netzahualcóyotl. Mi experiencia escolar.

Para comparar el bilingüismo actual de la escuela Netzahualcóyotl, narro algo de mi experiencia escolar al iniciar la alfabetización. En mi infancia, tuve un bilingüismo a temprana edad ya que mis padres siempre se han comunicado en español, sin embargo, por la interacción existente en lengua indígena en la comunidad permitió que pudiera adquirir el náhuatl dado que el uso constante de esta permite que la adquisición del lenguaje sea más fácil, tal y como lo menciona Ascencio:

“Adquirir un lenguaje es ‘recogerlo’, por ejemplo, desarrollar habilidad en una lengua como resultado de usarlo en situaciones comunicativas naturales”. (Krashen y Terrel, [1983] en Ascencio, 2010, p. 27)

Retomando a Ascencio, el náhuatl, fue adquirido por mí ya que las situaciones comunicativas así lo requerían y de acuerdo a ello, pude comunicarme en ambas lenguas (español-náhuatl) a temprana edad. Para ello aclaro lo que sucedía en la escuela en ese tiempo, tomando en cuenta que ya era bilingüe, por el uso de ambas lenguas conforme a ello la maestra solía hablar en náhuatl usándolo como medio de aprendizaje para el español y otras materias, así también para conservar el entendimiento con los alumnos. Ella permitía que nosotros como compañeros nos comunicáramos en náhuatl, en ese tiempo la mayoría de los niños hablaban en náhuatl, mientras que un 1% de los niños eran monolingües en español, por lo que la maestra se veía obligada a comunicarse en la lengua materna, finalmente los monolingües en español, aprendían a hablar y comunicarse en náhuatl, uno que otro decidía en no usarla, de acuerdo a sus propias razones, aunque estos si la entendieran.

Dando a conocer un poco sobre la pedagogía bilingüe en aquel tiempo, comento que la maestra tenía un horario específico para las clases en náhuatl, la alfabetización para ese año, era solamente aprenderse el alfabeto en náhuatl, y

reconocer algunas palabras en esta lengua, tal cual sucede en la alfabetización castellana, para ello la maestra usaba tendaderos<sup>1</sup> para poder identificar la diferencia del alfabeto náhuatl y la del español, aunque no existiera mucha diferencia entre las dos, en este caso en náhuatl es:

A- CH- E- I- J- K- KU- L- M- N- O- P- S- T- TL- TS- U- X- Y.

Considerando el caso del español, que es:

A- B- C- D- E- -F- G- H- I- J-K- L- M- N- O- P- Q- R- S- T- U- V- W- X- Y- Z.

En donde analizando estas dos no hay mucha diferencia, lo cual permite que una vez sabiendo español, los alumnos aprenden fácilmente a leer en náhuatl. Aquí lo primordial es que los niños se aprendan bien el alfabeto latino, observar cuales son las letras que no se usan y cuales si en náhuatl, así también como saber usarlo correctamente al redactar un documento en náhuatl. En realidad, los nahuas, por mucho tiempo han mantenido la cultura oral, lo cual permite que la mayoría la hable.

Reflexionando que el alfabeto náhuatl, no es original ya que antes de la colonización la comunicación en náhuatl era solo oralmente y por medio de jeroglíficos y códices, para conocer un poco más sobre los códices nahuas, podemos considerar a León Portilla (2017) en su obra “La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes”. Cuando surge la colonización, para que los españoles pudieran describir lo que sucedía en ese tiempo tenían que redactar un texto oral al texto escrito, así que ellos usaron el alfabeto castellano, es por esto que la escritura actual del náhuatl es muy parecida al español, ya que en realidad la oralidad de los indígenas solo fue transcrita, por la escritura latina.

En cuanto a Landaburo (1998), menciona que los letrados eran solamente del alto clero, y por lo que más tarde el uso de la escritura pudo generalizarse con una finalidad religiosa, los españoles se vieron interesados en volver la cultura oral como

---

<sup>1</sup> Un tendadero es usado dentro de las aulas, en especial en el preescolar o primaria, poniendo las letras del abecedario en mayúscula y en minúscula en náhuatl o en español, en este caso si se pone A-a se pone un respectivo dibujo que comience con esa letra, y así sucesivamente en ambas lenguas

escrita para que los indígenas, pudieran aprender más sobre la religión católica. Por lo que considerando a Landaburo afirma que:

“(...) al pensamiento de los pueblos indios que no tenían escritura en el sentido de escritura-representación de la palabra. “(Landaburo, 1998, p.55)

Antes de que existiera la escritura en el náhuatl el jeroglífico era usado como medio de comunicación en esta cultura, por lo que en ese tiempo la escritura latina no existía.

Para fundamentar un poco que la escritura náhuatl como lo conocemos ahora no es la original, argumento la idea de Meneses (2011) en donde su ensayo trata de demostrar que sí existieron jeroglíficos, y documentos en lengua indígena antes de la conquista, pero ante la llegada de los españoles a México, los conquistadores, quemaron estos documentos, para desaparecer cualquier acto pagano que según ellos consideraron hacia los indígenas.

Analizando un poco, sobre la cultura nahua, hace tiempo se comunicaban por medio de la oralidad y por sus picto-glíficos, pero con la destrucción de varias obras auténticas, actualmente solo es considerada como una cultura oral, ya que la escritura nahua fue transcrita por letras latinas. Este no es el tema a profundizar, es por ello, que no nos detendremos a analizar sobre este tema, sin embargo, me es importante considerarlo ya que doy a conocer un poco sobre la historia de la escritura nahua.

Siendo que esta escritura no es la auténtica, es por ello que la educación bilingüe en la escuela primaria, no es de gran novedad ya que los dos alfabetos son muy similares en varios de los casos. Para decirlo un poco más claro, es fácil aprender a leer y escribir en esta lengua, lo único en lo que hay que considerar es saber escribirlo y pronunciarlo correctamente ya que dentro del alfabeto náhuatl, puede haber confusión con algunas letras en español, en este caso, la c con la k, que es la que más confusa, ya que para la variante Huasteca Hidalguense la c no se usa.

Regresando a la narración de mi experiencia escolar, para el año 2001, la estrategia para la lectura en lengua indígena era escuchar cuentos por la maestra, estos

cuentos provenientes de libros de la SEP. Para tomar esta clase, había un horario específico de una a dos horas, aunque en realidad el náhuatl nunca se dejaba de usar en la comunicación entre compañeros, ya que varios de ellos aún no podían comunicarse en español, para ello, la respuesta oral de los alumnos siempre era en náhuatl aunque comprendieran el español, en realidad, no puedo especificar exactamente porque los alumnos nunca contestaban en español, ya que al estar en contacto con alguien que solo habla en español no lo hacían, en este caso puedo especular que era por la dificultad de poder expresarse correctamente en español, -no se dominaba la pronunciación-, sin embargo en una de las entrevistas que realicé en mi investigación, la Ma. 3 (2019) comenta que los niños no se atrevían a hablar el español, por pena (a pronunciarlo mal), por lo que actualmente el tiempo ha cambiado ya que los niños han empezado a responder en español, ante esta situación para los maestros les es más fácil comunicarse con los niños en horas de trabajo pues algunos ingresan al plantel siendo monolingües en español (con el compromiso de aprender la lengua indígena).

En la actualidad con esta comunicación más fluida, los niños comienzan a hablar las dos lenguas, español-náhuatl, concorde a esto, varios de ellos ya tienen el bilingüismo adquirido desde pequeños, por el amplio uso de ambas lenguas, con esto a los maestros se les facilita más explicar alguna materia sin la preocupación de que sus alumnos no entiendan, por otro lado, les ayuda ir aprendiendo poco a poco en náhuatl así como los pocos niños monolingües en español.

Comparando ambas situaciones en diferentes épocas, para el año 2001 al estar en una población indígena, los niños monolingües en español tenían que adaptarse al contexto, aprendiendo la lengua indígena para poder comunicarse entre compañeros y con la comunidad en general, en la actualidad no hay mucha diferencia pues una amplia población de la comunidad aún hace uso de la lengua materna. Considero que por el amplio uso del náhuatl los niños siguen viéndose obligados a aprender la lengua materna de esta región ya que tienen que aprender a comunicarse con la comunidad, para ello se observa que la importancia oral es más importante que la escrita para esta comunidad.

## IV.2. El bilingüismo actual en la escuela primaria Netzahualcóyotl.

### IV.2.1 El significado y valor que el docente otorga a la enseñanza-aprendizaje de la lengua indígena y como lo instrumenta

El uso de la lengua indígena en la comunidad está muy arraigada así como en la gente adulta, en los jóvenes y la mayoría de los niños, aún se comunican en náhuatl, aunque el español también tenga influencia dentro de la comunidad.

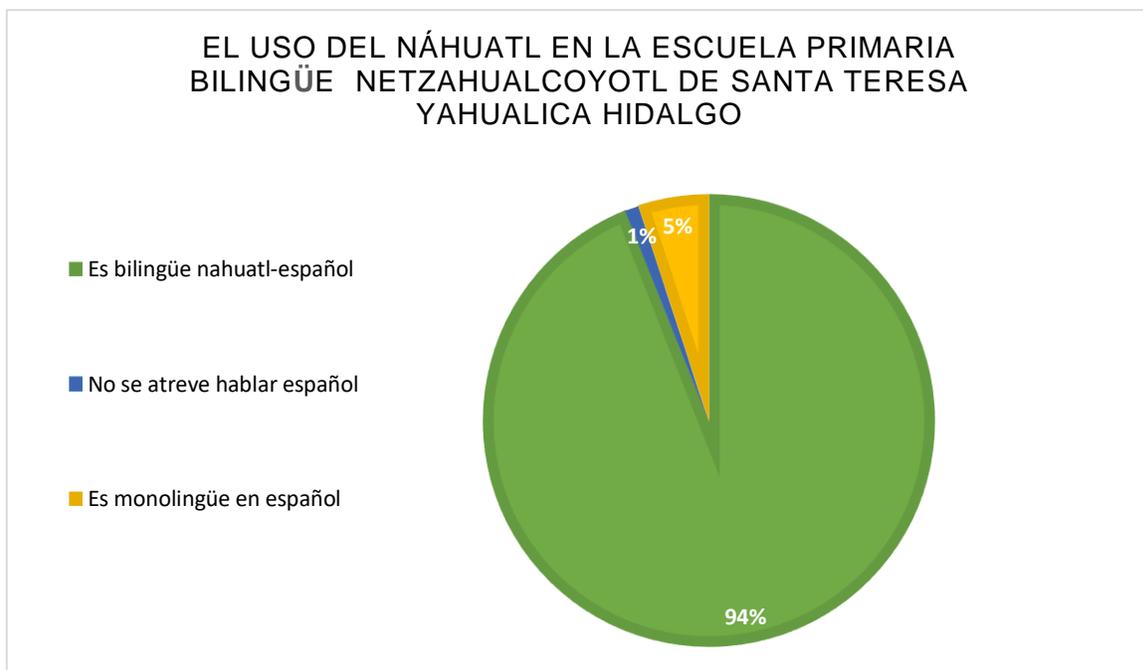


Gráfico 1. Fuente. Elaboración propia por datos obtenidos en el trabajo de campo

Dentro de la escuela primaria bilingüe Netzahualcóyotl sucede lo mismo con los niños, considerando que el 94% de los niños entiende y habla en náhuatl además de que se atreve a hablar en español, y un 5% es monolingüe en español, mientras que un 1% no se atreve a hablar en español (por diferentes cuestiones, ya que además unos aun no entienden este idioma).

La razón por la que incluyo el porcentaje de cuantos niños hablan en náhuatl y en español es porque pude percatarme de que la mayoría del alumnado aún usan el náhuatl, sin embargo, cuando les llegué a preguntar si preferían que les hablará en náhuatl o en español me sorprendieron al darme la respuesta, puesto que prefirieron que les dialogara el español, por lo que no me negué. Este caso me puse a pensar un poco más sobre el asunto bilingüe y llegué a una respuesta en donde los niños prefieren que les hable en español, por el hábito de que es la lengua de instrucción en las escuelas, por lo cual es más difícil que ellos se acostumbren a oír instrucciones en náhuatl, esto no significa que ellos no la hablen o que no la quieran escuchar más, ya que más adelante en conversaciones naturales, así como en horas de recreo los niños se me acercaban a mi hablándome en náhuatl, (cuando ellos me habían dicho que les hablara en español). Como conclusión a esta cuestión, los niños están adaptando la segunda lengua (español) por lo que no les incomoda que les hablen en este idioma, es así que el bilingüismo se da de manera tan natural entre docente y alumno. Los niños ya no se sienten mal que les hablen en L2, solo una mínima parte de ellos se sienten incómodos, tal vez porque no han tenido contacto con personas que hablen español, esos niños son a los que de preferencia se les debe de hablar solo en L1, es así como el docente obligatoriamente se le da la tarea de hablar la lengua indígena.

Considerando que la lengua materna de los niños es el náhuatl, con base a los aprendizajes clave para esta comunidad es importante que se les empiece a alfabetizar en lengua indígena aparte de convertir la cultura oral en una cultura escrita, siendo que es la lengua materna del pueblo y la que más uso se le da.

Sin embargo, existen obstáculos que impiden cumplir algunos objetivos del modelo 2017, una de ellas principalmente es la escases de material que hay en esta institución, no por ello mencionando que aún no existe el libro de lengua materna-náhuatl de la SEP, para la alfabetización en lengua materna se está usando el libro de lengua materna-español, pese a que la lengua materna no sea el español, la alfabetización sólo ocurre en este idioma, aunque por un lado ciertas veces el docente suele usarla al dar instrucciones, en realidad el uso del náhuatl está muy presente de acuerdo a la oralidad, este tema se profundiza en el capítulo IV.3 Limitaciones para el desempeño de la lengua náhuatl. Mientras que para el caso del primer grado, el horario se encuentra de la siguiente manera.

<b>Lunes</b>	<b>Martes</b>	<b>Miércoles</b>	<b>Jueves</b>	<b>Viernes</b>
Matemáticas	Matemáticas	Matemáticas	Matemáticas	Matemáticas
Lengua materna	Lengua materna	Lengua materna	Lengua materna	Lengua materna
Conocimiento del medio	Conocimiento del medio	Español-segunda lengua	Español-segunda lengua	Español-segunda lengua
Español-segunda lengua	Español-segunda lengua	Formación cívica y ética	Educación física	Artes
Tiempo completo	Tiempo completo	Tiempo completo	Tiempo completo	Tiempo completo

Tabla 2. Fuente. Obtenido a partir de los datos del trabajo de campo.

Retomando el horario de clases del grupo de primer año, se puede observar que hay una clase en lengua materna y otra hora para segunda lengua que es el español. Para ello se observa una contradicción de lo que dice el currículum a lo que en realidad sucede en el salón, ya que los niños no están siendo alfabetizados

en lengua indígena y de acuerdo a lo observado no hay una hora para esta clase en el caso de ciertos grupos.

En realidad, en el aula de tiempo completo solo se llegan a ver dos materias, en este caso el español y las matemáticas, en el cual los maestros se ven más presionados a sacar estas materias adelante, pues para primer grado, el principal objetivo es que los niños aprendan a leer y escribir en español, de acuerdo a lo analizado y comentado en las entrevistas.

Ante esta presión, en primer año algunos maestros del plantel han dejado de ver las demás materias, que no son tan primordiales para ellos, sin embargo, en mi investigación de campo pude observar que en niveles más altos en donde los niños ya saben leer y escribir, las maestras, aparte de enfocarse a materias tales como el español y matemáticas, consideran de forma equivalente a las demás materias que se plantean en el horario de clases.

#### IV.2.2 El Valor de la lengua indígena y estrategias de su enseñanza: Manejo de los abecedarios

Corroborando de que en los niveles más altos si existen grupos en el cual se considera a la lengua materna, quiero mostrar un ejemplo, donde un profesor de sexto grado coloca letreros en náhuatl, para dar a conocer algunas indicaciones o frases.

En la siguiente imagen puede observarse el letrero, escrito en español y en lengua materna también.

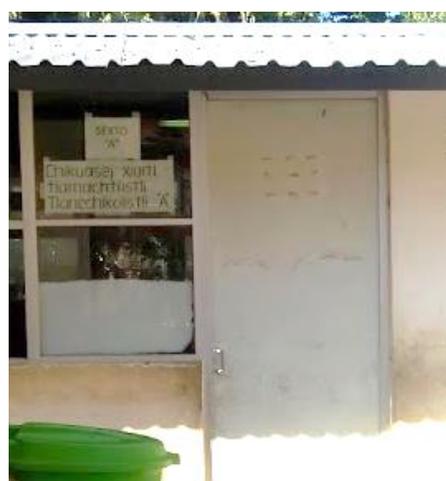


Imagen 3. (2019). Letrero, sexto

El letrero da a conocer al grado y grupo de Sexto “A”, dónde traducido al náhuatl es chikuasej xiuitl tlamaxtilistli tlanextilistli “A”, donde a su misma vez no es solo para uso escolar, si no también comunitario por lo que cualquier persona o integrante de la comunidad puede estar recibiendo información sobre el cartel. En este grupo el uso de la lengua escrita, no solo tiene como objetivo dar a conocer las letras, sino que también tiene la función comunicar algo en la lengua originaria de la comunidad.

Otro grupo en el que me pude percatar sobre la existencia de la alfabetización nahua fue en un grupo de tercer grado, en donde se muestra el alfabeto colocado en la pared del salón (tendedero).



Imagen 4. (2019). Abecedario náhuatl, tercer grado.

La maestra (Ma. 4), de este grupo menciona que solo lo usa de vez en cuando, ya que para esta edad los niños han aprendido a leer, y como lo mencionaba anteriormente, el alfabeto náhuatl y español, son muy parecidos, sin embargo solo hay que descartar las letras que no existen y no confundirse al momento de escribirlas, en este caso se puede mencionar que la c en el náhuatl de la Huasteca Hidalguense no existe y se sustituye por la k, tal y como lo mencionaba el docente de primer año (Mo. 1), kali (casa) se escribe con k, sin embargo algunos niños lo confunden con la c, cuando en realidad la c no existe en el alfabeto náhuatl.

Aquí coloco la siguiente conversación del maestro 1 para señalar qué estrategias usa para una educación intercultural y bilingüe.

¿Qué estrategias usa para una educación intercultural y bilingüe?

Mira te digo para trabajar la lengua náhuatl, la estrategia que yo uso es jalar los contenidos de allá afuera. Por ejemplo, ahorita para el primer grado trabajo lo que son palabras pequeñas, los textos yo los agarro pero trayendo palabras de otro contexto. Por ejemplo, trabajamos palabras con los abecedarios porque estamos con esto. Por ejemplo palabras con M, Entonces yo agarro palabras que ellos conocen de aquí pero en náhuatl y así los voy trayendo para que realicen, entonces no es tan complicado porque los niños ya lo saben, ya lo hablan, el detalle es cuestión de la escritura todavía. Por ejemplo si digo kali ellos lo escriben con **c** cuando la **c** no se ocupa en náhuatl, se ocupa la **k** entonces se batalla, pero te digo agarro cosas del contexto del niño para trabajar el náhuatl. (Mo 1. 2019)

De acuerdo a lo expresado por los profesores entrevistados y lo observado en las sesiones de trabajo de campo, de entrada el primer profesor aborda la alfabetización fundamentalmente a partir de lo referente al abecedario castellano y para trabajar la lengua náhuatl, la estrategia base es jalar las letras de este abecedario usando el único libro con el que cuentan en la escuela, que es el libro de texto en español, se van retomando palabras del castellano y luego se hace que los alumnos relacionen las letras que aprenden del castellano, con contenidos y palabras de uso cotidiano en la cultura náhuatl, que empiezan o llevan esas letras del libro en español. Al parecer, ocurre un aprendizaje simultáneo de letras y palabras en ambas lenguas, pues los alumnos van correlacionando palabras y letras en español, con palabras, objetos y contenidos de su cultura y lengua náhuatl. Durante las sesiones de lengua materna, parece ocurrir en la estrategia del maestro, un manejo simultáneo de la enseñanza de letras y palabras en español y náhuatl, esto da resultado en aquellas letras compartidas por los dos abecedarios, pero el maestro mismo se atora y dice que ya esto no da resultado cuando los niños no se fijan o no

entienden que estos dos abecedarios también tienen diferencias, existiendo letras que no comparten. Hasta que surgen estas confusiones es que el maestro, va aclarando las letras de uno y otro abecedario. Sin embargo, esta práctica no es exhaustiva ni nunca se reporta que los maestros se cercioren que los alumnos tengan claro y ensayen los abecedarios hasta que les queden claro las diferencias fundamentales entre ambos.

Otro caso existente sobre la forma de alfabetizar es de una maestra de segundo año. Donde ella misma alude que no ha sido fácil dar clases en lengua materna, siendo que ella no habla el náhuatl, sin embargo con el paso de los años en la comunidad ha aprendido a comprender en náhuatl, lo cual en la actualidad le permite entender lecturas en esta lengua, en este caso muestra su libro, que ella misma obtuvo, sin que la SEP se la proporcionará, a ella le parece interesante este material ya que trae actividades, con las cuales puede trabajar en su salón de clases para la enseñanza de lengua materna. A continuación, como ejemplo coloco algunas imágenes del material o libro:

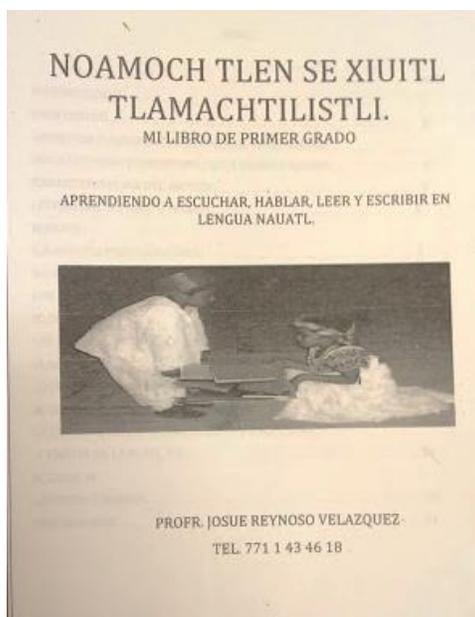


Imagen 5. (2019) Portada del libro náhuatl

INDICE	
	PAG.
INTRODUCCION.....	2
PROPOSITOS.....	4
ASPECTOS FUNDAMENTALES PARA EL APRENDIZAJE DE LA LECTURA Y ESCRITURA DE LA LENGUA NAUATL.....	4
CARACTERISTICAS DEL METODO.....	5
LETRAS DEL ALFABETO NAUATL.....	5
BLOQUE I	
EJERCICIOS PREPARATORIOS.....	6
BLOQUE II	
LAS VOCALES Y SU APRENDIZAJE.....	24
BLOQUE III	
LAS CONSONANTES K, X, TL Y SU APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO.....	38
BLOQUE IV	
¿COMO PROPICIAR APRENDIZAJES CON LAS CONSONANTES Y, S, L?.....	56
BLOQUE V	
LA CONSTRUCCION DE LA LECTURA Y ESCRITURA A PARTIR DE LA N, CH, TS.....	64
BLOQUE VI	
LECTURA DINAMICA.....	72
VOCABULARIO.....	74

Imagen 6. (2019). Índice del libro en náhuatl

En las imágenes anteriores se muestran como primera parte, la portada del libro en donde se observa el origen del libro, al parecer el material se obtuvo con otro docente que se dedica a la elaboración de materiales sobre las actividades en náhuatl, por lo que sirve como apoyo a sus colegas docentes en educación indígena, mientras que en la segunda imagen podemos apreciar el índice de las actividades que contiene el libro y de acuerdo a estas surgen las actividades en náhuatl que realiza la maestra.

No es fácil, conseguir materiales que ayuden a la enseñanza en lengua indígena, pues para la maestra aparte de que este material es muy útil, tiene pocos libros en náhuatl que se usaron en el año de 2001. Algunos alumnos que tuvieron la oportunidad de conocer a la profesora, comentan que ella no se comunica en lengua indígena con los niños, sin embargo existe una comunicación fluida entre docente y alumno, pero para ello, la maestra no ha dejado a un lado a que los niños trabajen más con la cultura, considerando aquello la maestra hace lo posible para que sus alumnos no se olviden de sus raíces aunque ella no pueda hablar náhuatl. Es el caso de la mayoría de los docentes, algunos buscan la manera de como alfabetizar en náhuatl, sin embargo como en el primer caso el maestro solo relaciona ambos abecedarios, náhuatl-español, ya que están son similares, aunque esa práctica no sea exhaustiva más adelante cuando los niños ya saben leer, empiezan a hacer las diferencias entre náhuatl y español, los errores ortográficos que ocurren a partir de la escritura náhuatl, también suelen suceder con el español como en todos los casos, sin embargo este ya es otro tema de estudio, sobre la ortografía.

La mayoría de los maestros de la primaria, reconocen la importancia de conservar la cultura, pues así los niños reconocen su identidad, identificando que son parte de la población indígena de México, así como la maestra de segundo (Ma. 4), existen maestros que se esfuerzan por comunicarse con sus alumnos, ya sea aprendiendo la lengua sin hablarla o hablarla. Quiero mencionar que la educación bilingüe no está muy perdida ya que su uso es muy amplio, esto ocurre en la interacción entre compañeros y por lo tanto los maestros no impiden hablarla.

### IV.2.3 El perfil del maestro en la escuela Netzahualcóyotl.

En la escuela primaria Bilingüe Netzahualcóyotl, los niños suelen relacionarse diariamente en náhuatl, para ello la mayoría de los docentes deben de tener un perfil de docente indígena, siendo que es uno de los requisitos más indispensables antes de ingresar al magisterio indígena, mediante esto, ellos tienen que dominar la lengua, o bien comprometerse a aprenderla si no la saben, esto en cuestión de que la mayoría de los niños y la comunidad habla la lengua originaria. Posteriormente los maestros también deben estar sensibilizados ante la cultura nahua, siendo esta una comunidad en la cual aún conserva su lengua a través de la oralidad y como consecuencia el profesor debe de conocer la cultura de la comunidad, aparte de respetarla, de acuerdo a los artículos ya fundamentados anteriormente, se tiene que eliminar toda práctica discriminatoria. La Ley Federal para prevenir y eliminar la discriminación, en el capítulo 2 artículo 9 en su párrafo XXV, menciona “restringir o limitar el uso de su lengua, usos, costumbres y cultura, en actividades públicas o privadas, e términos de las disposiciones aplicables” (Ley Federal para prevenir y eliminar la discriminación, 2003, p. 4).

De acuerdo a este artículo, se respalda el derecho a la prohibición del uso de la lengua y la práctica cultural, en este caso el docente indígena, tiene la obligación de respetar estas prácticas de la comunidad, sin ningún derecho a discriminar, por otro lado, el docente debe de estar consiente que esta situación es normal para las comunidades indígenas.

Otro punto importante a considerar, aunque varios de los docentes han ingresado sin saber la lengua indígena, por la antigüedad en la escuela y el uso frecuente del náhuatl tanto como en la comunidad y con los alumnos, los maestros la han aprendido, aunque a veces no la hablen ellos la comprenden y pueden comunicarse con los niños. Considerando que para este tiempo la mayoría de los niños ingresa a la escuela conociendo ambas lenguas, esto por el contacto de familiares que

migran a las ciudades, en donde el español ya no es una lengua desconocida. Por consiguiente, en la institución se observa que varios docentes si usan el náhuatl, a veces para comunicarse con los padres de familia o bien con sus alumnos a la hora de las clases, en el caso de primer año sucede lo mismo, donde el docente usa la lengua indígena como medio de aprendizaje para el español, por lo que el maestro menciona que usa la lengua náhuatl cuando ve que los niños no entienden en español.

El uso de la lengua indígena se hace indispensable en la escuela primaria Bilingüe Netzahualcóyotl, ya que para los maestros es seguir manteniendo la cultura, considerando que además que a partir primera lengua surge la comunicación entre maestro-alumno, por lo que de no ser así la situación se complica, debido a que el dialogo entre maestro- alumno se llega a perder así como en la vida cotidiana como a la hora de clases, como consecuencia el docente indígena, debe de ser bilingüe desde que ingresa a esta escuela.

#### IV.2.4 El náhuatl como un puente para el aprendizaje del español.

Para facilitar el trabajo docente en el aula de la escuela bilingüe Netzahualcóyotl, es importante que ellos usen la lengua indígena como puente para el logro en el aprendizaje de sus alumnos, en este caso debe de haber una comunicación fluida para el aprendizaje de los contenidos curriculares. Si los maestros no supieran hablar la lengua indígena, la mayoría de los niños no entenderían que dice el profesor además de que no comprenderían el contenido de los libros, sin embargo al tener este facilitador es más posible que se cumplan cuyos propósitos para la enseñanza, aunque hoy día la mayoría de los niños entiendan el español, solo hay algunos que no la comprenden por lo cual el maestro se ve obligado a usar la lengua, con un 95% de alumnos bilingües, el maestro debe de encontrar estrategias para hacer llegar entender los contenidos de los libros, así como alternar ambas lenguas cuando se dan indicaciones, o bien acercarse a los niños que no hablan en

español y volvérselos a explicar en náhuatl o también para hacer más factible el trabajo explicarlo solo en lengua indígena ya que todos los niños la entienden, (al menos que hubiese uno que no le entendiera, solamente de esta manera se dan indicaciones en español). Cuando el profesor es monolingüe en español, se da a la tarea de aprender, como ya lo mencionaba en el apartado del perfil del maestro en la escuela Netzahualcóyotl, ya que por ser medio de comunicación en la comunidad tienen que saberla.

Aquí he puesto esta conversación con los maestros 1 y 2 acerca de lo que opinan del bilingüismo en el aula.

De acuerdo a la siguiente pregunta ¿Aquí en su salón les habla en náhuatl? ¿Cuándo lo hace? ¿Por qué?

### Caso 1

Si, cuando doy indicaciones para alguna tarea, para alguna actividad, porque hay algunos que no hablan bien del español entonces por eso algunos, los que hablan español lo hago en español y los que no lo vuelvo a repetir en náhuatl para que haya un entendimiento por ejemplo esta niña que está sentada, ella no habla mucho el español. Entonces yo le doy indicaciones en español no hace los trabajos, pero si ya yo le explico en náhuatl ya lo empieza a hacer rápido, aja entonces la diferencia. Por eso mantengo las dos lenguas. Así como intercaladas para que me entiendan todos. (Mo. 1, 2019)

### Caso 2

Hace rato te comentaba de que por ejemplo la sugerencia que nos han dado es que como, es una escuela de Educación

bilingüe pues lógico tenemos que a veces nos comunicarnos con los niños en ambas lenguas pero ya en el trabajo, ya trabajo didáctico o dentro del salón cuando toca la asignatura de náhuatl es comunicarse en náhuatl, cuando es en español es comunicarse en español pero de una o de otra manera en algunos momentos por ejemplo en recreo o platicando a veces intercambiamos comunicación con la lengua náhuatl pero la invitación que nos surgieren es que delimitemos, cuando es náhuatl es náhuatl cuando es español, español, porque el niño tiene que desarrollar ciertas habilidades. (Mo. 2, 2019)

En ambos ejemplos los maestros de esta escuela consideran que la comunicación en lengua materna se da de manera natural, cuando el alumno no entiende lo que le están tratando de comunicar, concorde a esto los maestros diariamente tienen que darle uso a la L1 siendo que es una comunidad indígena en donde prevalece el lenguaje oral, es necesario que los maestros sepan en que momento usarla ya de acuerdo a lo observado las indicaciones en lengua indígena no siempre suceden, o bien en varios de los casos, los docentes usan el español para dar clases en las demás materias, como lo menciona el segundo maestro, se usa la lengua indígena solo cuando este sea necesario o cuando se está en una comunicación fuera del horario de clases, así como en hora de recreo.

Es importante tomar en cuenta que algunas materias se pueden explicar en lengua indígena, sin embargo, en su mayoría los maestros prefieren enseñarlas en español, ya sea por costumbre, comodidad o porque no encuentran las palabras adecuadas en lengua indígena, ya que esta está un poco mezclado con el español.

Es el caso del primer grado (Mo. 1), donde el docente explica la mayoría de las veces en español, usando un 90% para la enseñanza de sus materias, mientras que el porcentaje restante era para comunicarse en náhuatl cuando este fuese necesario, según considerándolo de esta manera el profesor solo hacía uso de ella

cuando sus alumnos no entendían exactamente lo que se les indicaba. Mantener una lengua es cuestión de costumbre, el hecho de que la lengua siga viva en los niños, el maestro se ve obligado a usarlo en situaciones que son necesarias.

Retomando la observación de campo con Mo. 1, muestro un pequeño ejemplo sobre una conversación de docente alumno.

Niños: ¿atlijki libro maestro? - ¿Qué libro maestro?

Maestro: Xi kixtika mo cuaderno tle kostik - saquen el libro de color amarillo

Solo por mencionar uno ejemplo. La situación bilingüe ocurre fuera del aula, en horas de recreo en donde los maestros se sienten un poco más libres de hacer uso de la lengua. Y por ello retomo la conversación del maestro 2 en donde ya se había mencionado anteriormente el cual afirma que es necesario el uso de la lengua materna, considerando que de esta manera los niños expresan sus emociones y necesidades, por ejemplo:

1.-Maestro (a) na ni ya baño- maestro voy al baño.

2.- ¿Tlajke ti kua?- ¿Qué comes?

3.- Nikanika xi ualaka, in uetsise- vénganse para acá o se pueden caer.

Conversaciones tan naturales como esta es la surgen dentro del aula, así también como fuera del salón de clases, de acuerdo a los niños, la mayoría de ellos si se comunican en su lengua materna. En el salón de primer grado solo hay dos niños que hablan en español, uno habla completamente en español y una niña que si usa el náhuatl para comunicarse con sus compañeros, como se ve en este salón de clases, puedo corroborar que es la misma situación bilingüe que la del año 2001.

#### IV.2.5 La educación intercultural bilingüe: lo que es inclusivo.

Las alusiones y descripciones de los maestros sobre el manejo de la interculturalidad en el aula, surgieron al consultarles sobre su conocimiento de planes y programas de estudio y si sus estudios en su formación les permitían entender la educación intercultural bilingüe. En general, coinciden en hacer referencia a algunas de las principales características de trabajo curricular que el maestro debe implementar a partir de modelos constructivistas que surgen con la RIEB (Reforma Integral de la Educación Básica), como el logro de aprendizajes significativos o con sentido, una vez que la enseñanza del maestro toma en cuenta niveles previos de conocimientos en los alumnos y/o la importancia de trabajar los contenidos desde el contexto cultural que les resulta familiar a los alumnos.

Para ello se consultó a cuatro docentes de la escuela primaria para saber cómo se trabajan los contenidos de lengua materna. De estas solo pongo dos. Aquí pongo algunos ejemplos de los comentarios:

(...) Nosotros debemos de conocer plan 2011 de una manera general y particular en el grado en que estamos dando por ejemplo al plan 2011, ahorita maneja un enfoque más humanista basado en el constructivismo o sea aquí el plan 2011 te invita a que tu maestro partas de los conocimientos que tienen los niños a partir de una evaluación y te marca esos aprendizajes esperados de trabajar con ellos. (Mo. 2, 2019)

La Licenciatura en Educación para el medio indígena plan 90, es ahí donde me empezaron a dar herramientas de cómo trabajar con los niños, no al 100 por ciento porque la UPN es como más teórico te hablan más de autores, de teorías, de

cómo el niño aprende su desarrollo cognitivo, pero dentro de mi experiencia de los años que llevo vas aprendiendo todo esto de lo que es la interculturalidad, ¿cómo?, a través de la experiencia aprendes cómo interactuar con los niños cómo manejar sus conocimientos o su aprendizaje, el método que tú vas a utilizar para ellos, principalmente porque ya somos indígenas traemos lo de la lengua náhuatl como parte de entonces a mí se me facilita el contactarme con ellos, hablar, relacionarme, empezar entender cómo voy a trabajar los contenidos con ellos porque sé que si voy a trabajar con ellos tiene que tener referencia a la comunidad, los contenidos los tengo que relacionar con cosas del pueblo para que me puedan entender. (Mo.1, 2019)

El maestro 1, destaca que lograr lo anterior ha sido gracias a los años de experiencia directa en el salón de clases, más que lo recibido en su formación académica, la cual él califica como muy teórica, y que ésta solo cobra sentido en la interacción con los alumnos a lo largo de varios años, trabajando con ellos aprovechando la cultura comunitaria y relacionándola con los contenidos. Señala la importancia de retomar lo comunitario, pero con el propósito de que entiendan los niños contenidos nacionales sin cuestionar de la pertinencia cultural de estos.

Solo el profesor Mo. 2 alude específicamente a la cuestión de la convivencia intercultural en los grupos escolares que podrían resultar diversos culturalmente hablando, de hecho, habla sobre artículos de derechos culturales que revisó sobre interculturalidad y educación indígena durante su formación en UPN:

(...)de hecho nuestros estudios en la UPN, nos invita a analizar el marco normativo de la educación indígena y partir desde el análisis de la educación política desde el artículo

tercero pero también lo respalda el artículo 2° que habla sobre la diversidad intercultural entonces a nosotros nos invitan en la licenciatura a reflexionar e identificar sobre aquellos espacios en donde se da la interculturalidad, y nosotros reconocemos que aquí aunque es una escuela de educación indígena, pues tal vez no hay demasiadas culturas así como para decir esto es una escuela intercultural pero si en un momento por ejemplo cuando realizamos alguna actividades conviven los niños de diferentes lugares entonces si se da ese espacio de interacción intercultural. (Mo.2, 2019)

Sin embargo, el profesor aquí no alude al hecho de que el modelo educativo para escuelas indígenas es un modelo que parte de una cultura diferente a la cultura comunitaria de pueblos indígenas y ahí ya hay que hacer frente a un trabajo intercultural, en ocasiones los docentes pueden tener confusiones sobre la interculturalidad, puesto que al estar trabajando con dos lenguas diferentes, es estar trabajando con dos culturas, es así como ya surge lo intercultural, por esta razón tal vez sería necesario volver a retomar este tema.

Con respecto a las demás maestras entrevistadas, también tienen similitudes en sus respuestas ya que ellas adecuan sus contenidos de acuerdo a lo que los niños ya conocen, es decir que lo que se vive dentro de la comunidad.

### IV.3 Conocimiento sobre el plan y programas 2011 (o 2017), ¿les es útil?

Analizando ambos planes y programas tanto como el 2011 como el 2017 que son muy parecidos, profundizando un poco más el 2017 y considerando al grupo observado, para los maestros de la escuela primaria bilingüe Netzahualcóyotl, les ha resultado un poco complicado trabajar con diferentes tipos de modelos

educativos ya que en la actualidad, se manejan estos dos planes de estudio<sup>2</sup>, mientras que independientemente de los dos planes sobre la educación bilingüe, los maestros han mencionado que en primero y segundo se maneja un 90% de lengua indígena, en tercero y cuarto un 50% y en los últimos años de la primaria se maneja más el español, para ello es indispensable considerar que la L1 se maneja más en el primer año y segundo, aunque para la educación indígena se aplica en todos los niveles, respetando la cultura del niño.

En este recinto, se observa que, a pesar de la conquista, los indígenas han mantenido la cultura y para ello conservado su lengua originaria en la vida cotidiana es por ello que la comunidad de Santa Teresa mantiene con vitalidad a la lengua, provocando para ello que los maestros tengan que usarla.

No obstante, lo que observe en la escuela es que no se alfabetiza en náhuatl ni se realizan muchas actividades relacionadas hacia la comunidad, de acuerdo a lo ya mencionado anteriormente sobre la falta de materiales didácticos para la enseñanza de la lengua y cultura nahua, además de que existen otros factores que impiden el proceso de enseñanza-aprendizaje. Algunos maestros afirman que sí hacen cosas que se relacionen con la comunidad, ajustando las actividades al plan curricular.

Considerando las siguientes palabras del maestro 1 para señalar que él se refiere a las dificultades que ha tenido con el plan educativo como docente:

¿A usted le ayuda este plan?

Realmente el plan y programa. Es más, es más homogéneo ¿por qué? Porque no es tomado de acá abajo. Los planes se hacen detrás de un escritorio entonces para ellos elaborar un plan lo hacen de manera que sea igual para todo el nivel primaria. Pero no hacen la diferencia o han sacado un plan, un

---

<sup>2</sup> El 2017 para primero y segundo grado y el 2011 de tercero a sexto grado.

programa especial para primaria indígena. Entonces no ayuda de mucho porque al final de cuentas tú planeas a tu manera, si tomas algo como referente como referencia tal vez del plan y programas pero realmente no te avoca a realmente lo que dice ahí, porque tú tienes que buscar o yo tengo que buscar formas de cómo adaptar los contenidos a los niños porque los contenidos que manejan los libros de texto son igual para todos y los niños no son iguales. No sé porque, esos planes son más para la ciudad, trabajar con niños de zonas urbanas. Entonces no hay un programa especial para primaria indígena pero lo tomamos como referente para hacerlo para hacer nuestras planeaciones, pero que nos ayude bastante, no. (Mo. 1, 2019)

Tanto como educación bilingüe, la educación indígena en general, para los docentes es difícil trabajar contenidos descontextualizados que no tienen nada que ver con el contexto del niño indígena.

Mientras que en educación bilingüe la mayoría de los profesores consideran que no hay materiales escritos en lengua indígena, de acuerdo a lo establecido en el plan y programas, o bien los docentes ajustan el plan para que esté acorde al contexto del niño, ya que a partir de ello se tiene que empezar a trabajar para que el niño sepa. Para algunos docentes con un poco más de antigüedad en la institución o en educación indígena, les es mejor el plan 93, mismos que marcaban los parámetros curriculares, en donde mencionan que los parámetros, estaban mejor especificados y contenían más temas de cómo trabajar con el niño en educación indígena, y aunque en la actualidad el plan 2017 contenga una tabla, no especifica como trabajará el docente.

Concorde a lo que menciona la Ma. 3, se puede ejemplificar que ella se sentía un poco mejor con este plan ya que le ayudaba más.

(...) Yo ingrese trabajando con el plan 93, ya trabaje con 3 planes y la verdad me gustaba mucho trabajar con el plan 93 la educación indígena, porque había suficiente material, sigue habiendo libros pero ya no como antes, en ese aspecto si han cambiado llegan destiempo pero para mí el plan 93 como maestra podría decirle que es más práctico y trabajar con la educación intercultural bilingüe he aprendido mucho porque en la universidad nos enseñaron a trabajar primeramente con los conocimientos previos de los niños y la verdad a veces los niños me sorprenden (...). (Ma. 3, 2019)

Como ya lo menciona la maestra en el apartado anterior, para ella le era más fácil trabajar con el plan 93 ya que es práctico y más explícito de acuerdo a lo que se tiene que trabajar en aula para los docentes indígenas y para cumplir con los propósitos que se plantean en el plan y programas de estudio, conforme a esto puedo confirmar que hoy día para los maestros es un poco más difícil planear, como ya lo menciona el Mo. 1, ellos tienen que adaptar sus planeaciones de acuerdo al contexto y a lo que el niño ya sabe.

#### IV.4 Limitaciones para el desempeño de la lengua náhuatl.

##### IV 4.1 Resistencias comunitarias y de familias en la educación bilingüe escolar

A partir de las entrevistas realizadas tanto con profesores como con padres de familia de los alumnos/as, se ha logrado la siguiente información sobre cómo consideran el uso o enseñanza de la lengua indígena en el recinto escolar.

Para empezar a hacer un análisis sobre porque el trabajo docente no es muy eficiente, en esta institución ha sido importante considerar que existen varios factores, una de ella es:

- Las distintas preocupaciones de la comunidad y de las familias.

Respecto a los testimonios de los docentes, los padres de familia no están de acuerdo con la alfabetización de sus hijos en la lengua indígena, esto por creencia a que no les sirva mucho en un futuro. Aunque, los padres no impiden que sus hijos lo adquieran o que lo usen en clases, sin embargo, es tanta la confusión que los docentes piensan que los padres ya no quieren que se les enseñe la lengua indígena, ya que de acuerdo a sus comentarios negativos sobre la alfabetización en náhuatl, es fácil creer que los padres han permitido que sus hijos se olviden de su lengua, sin embargo este no es el caso porque ellos saben que su descendencia ya lo trae muy interiorizado, es por ello que no es nada relevante que se les enseñe, de acuerdo a esto, como lo mencioné antes, Santa Teresa es una comunidad oral, por lo que es difícil que se escriba, y más que se enseñe en las aulas.

Los padres buscan siempre lo mejor para sus hijos, el hecho de no quererla escribir no significa que se quieran olvidar de ella, al contrario, ellos saben que dentro de la comunidad aún sigue viva y es por ello que todos la pueden aprender, aunque con influencia del español.

Así como muestro la siguiente conversación con un padre de familia:

¿Según usted a sus hijos les afectaría una educación en náhuatl?

No, no les afecta, pues porque mi esposa y yo nos hablamos en español y como que no tenemos ese espacio para hablar en náhuatl, pero no les afectaría, al contrario es tener más

culturas más conocimiento al igual que si te enseñan otro idioma como el inglés o el francés, pues si me gustaría que aprendieran que se comunicaran en náhuatl y en español, es bueno eso porque en la escuela, la secundaria y en el bachillerato a los maestros ya no les vas a hablar en náhuatl y también es más fácil que se converse con una persona en náhuatl y eso es bueno, porque si nunca practicas el náhuatl, después no quieres hablar en náhuatl, es complicado hablar con los abuelitos, porque los que hablan 100% náhuatl no se les puede hablar en español porque no entienden en español, poquitas palabras entienden pero no mucho. (Padre de familia 1, 2019)

El padre de familia 1 alude que la educación bilingüe e indígena no afecta para nada en la educación de sus hijos, aunque en la familia ya se hable el español, se les está permitido que sus hijos aprendan la lengua siempre y cuando ellos quieran hablarla, de esta manera les sirve para comunicarse con los abuelos que aún son monolingües, ya que al contrario es algo positivo para ellos y de esta manera se están conservando las tradiciones o cultura en general. Como contra parte el padre sugiere que es mejor que sus hijos profundicen el idioma español, ya que esta sigue circulando más en el país, así como también surge el interés de un idioma extranjero como aprendizaje para sus hijos, de esta manera existen padres que saben de la existencia de idiomas extranjeras, tales como el inglés y francés, en donde prefieren que aprendan estas pues para ellos, sus hijos tienen más oportunidades en el campo laboral.

Por consiguiente considerando que si se diera la alfabetización en lengua indígena, sería importante tomar en cuenta las dos lenguas así como la L1 y la L2 reflexionando que tienen el mismo valor dentro del pueblo tanto como oral o escrito de acuerdo a las distintas necesidades del pueblo. Así como me lo señaló el padre

de familia 1, en donde menciona que sería importante iniciar un proyecto, para que pueda funcionar de una manera adecuada.

Por consiguiente el padre sugiere la alfabetización en lengua indígena para los pueblos mestizos cercanos a la comunidad, siendo que estas son monolingües en español, ya que al estar en constante contacto con los nahuas ellos deberían de aprenderla. Y como lo recalco el padre de familia, la alfabetización nahua no es una novedad para el pueblo, porque los niños ya saben hablarla, si bien de acuerdo a lo anterior la comunidad no se preocupa por escribirla considerando esta como una comunidad oral. Dentro de esta situación sabemos que varias lenguas existentes en el mundo, han sido ágrafas toda su vida, por lo que en realidad, para los hablantes es natural que lo consideren así, de acuerdo a ello cito a Ong.

(...) actualmente, cientos de lenguas en uso activo no se escriben nunca: nadie ha ideado una manera afectiva de hacerlo. La condición básica del lenguaje es permanente. (Ong, 1982, p.42)

Así como lo menciona el autor, ya decía que las lenguas indígenas no han creado una escritura específica, el alfabeto latino es quien les ha prestado sus letras a las lenguas indígenas, siendo que la mayoría de las culturas han sido ágrafas a lo largo de su vida y solo se le da uso en lo oral, algunas se usan en la escritura por medio de las redes sociales (esto sucede solamente en los jóvenes), puesto que varios padres indígenas aún son analfabetas, sin embargo para cuestiones de trámites no existe ese espacio para ponerlo en práctica, de acuerdo a esto se desconoce la existencia de las lenguas existentes en México, también es por ello se limita la escritura en lengua indígena, pues varios documentos que existen son en español, o bien en el idioma nacional del país, cuando los padres del pueblo de Santa Teresa no consideran la alfabetización náhuatl, es por esta razón, por lo que siempre consideraran más importante aprender a escribir en español. No obstante el uso de la lengua náhuatl en la oralidad, sigue muy vigente, por lo que varios padres permiten el uso de esta en sus hijos. Así como la prioridad por la enseñanza en la lengua castellana, los padres prefieren la enseñanza de las matemáticas, inglés, principalmente, para ellos es importante que sus hijos aprendan cosas que les

servirá en un futuro, por lo que algunos docentes también han mencionado que los padres prefieren que se les enseñe lo que les servirá allá afuera, refiriéndose al contexto laboral en donde pronto sus hijos se desempeñaran, este es solo un ejemplo de lo que los padres y los docentes han mencionado del porque no se enseña la lengua indígena tal y como está estipulada en el plan y programas de estudio.

Para ejemplificar un poco pongo una entrevista realizada a una docente.

“(…) hay mamás que les hablan en español, hay veces que si llegan aquí dice no maestra ya no les hable en náhuatl háblales en español para que entiendan más”  
(Ma. 3, 2019)

De acuerdo a lo ya mencionado en la cita, la maestra alude que las mamás prefieren que a sus hijos se les enseñe el idioma español, para que ellos mejoren su habla. Por lo que se complica la alfabetización y es difícil que los padres cambien de opinión ya que en realidad en la vida diaria se le da más uso al español, en ámbitos formales, aunque el náhuatl sea de amplia circulación dentro de la comunidad no es suficiente, de esta manera los maestros prefieren acatar las órdenes de los padres ya que de no ser así la situación se complicaría.

Esta situación de controversias entre el sistema educativo y padres de familia no proviene desde el pueblo, sino que es acerca de nuestra realidad, por lo que los padres tienen razón al mencionar que sus hijos no usarán la lengua indígena en las ciudades ni mucho menos al hacer uso de documentos oficiales, incluso se podría agregar como otro factor a la discriminación por razones que los padres han podido experimentar fuera de la comunidad.

No obstante para una cultura oral es difícil adaptarse a algo que no es de ellos, la escritura náhuatl no se la uso en ámbitos formales, fuera del pueblo la mayoría de las ciudades hablan el español, siendo la lengua oficial de México, es por ello que por mucho valor que le den al náhuatl, los padres seguirán prefiriendo que sus hijos aprendan el español, ya que su lengua materna ya la saben y no hay necesidad de aprender a escribirla.

#### IV.4.2 La sobrecarga docente

Muchas veces por cuestión de tiempo, los docentes le toman más prioridad a ciertas materias, como el español y las matemáticas. De acuerdo a lo que observé en la escuela, los maestros se ven más preocupados y apurados para que los niños aprendan a leer y a escribir en la L2 además de que en su horario de clases en gran parte solo se ve la enseñanza de la alfabetización en español, y otra pequeña parte la matemáticas, aunque el horario del español se amplía más ya que a los niños se les complica más alfabetizarse que sumar y restar de acuerdo a lo observado en el grupo de primer año.

Otro punto importante a considerar es que los maestros tienen diferentes actividades durante el día, que les impiden ver todas las materias, así como revisar tareas, del día anterior, evaluar a los alumnos. Retomando la idea de Fullan y Hargreaves.

Ya no es racional que el maestro primario abarque él solo todas las áreas curriculares, no importa si antes lo hacía. Por ejemplo, que sea experto en matemática, en lengua, en ciencia y en música, en arte y en computación, en drogas y en educación sexual, es esperar demasiado aun del docente más calificado y flexible. (Fullan, Hargreaves, 2006, P.22).

De acuerdo a los autores es difícil que un docente realice varias tareas al día, ya que un docente no puede ser experto en todas estas materias, aunque fuera un docente experimentado, hay varias ocupaciones para ellos que tienen que hacer,

por ejemplo, hacer planeaciones, tener reuniones, actualizarse, etc. Y fuera de ello hay que considerar que externamente a la escuela el docente también es una persona, entonces, no es fácil decir que solo vive para la escuela.

La alfabetización en L2 ya no solo es la razón por la que el docente deja de ver otras materias. Por lo que hay que considerar que hay docentes con varios años de experiencia, que ya saben que la educación debe de ser siempre bilingüe, en gran parte la alfabetización en náhuatl ocurre en niveles más altos, por lo que para ellos el trabajo de la alfabetización en español ya se desempeñó es por eso que ya casi no ocupan su horario para esto, y ocupan parte de su horario para dar clases en lengua indígena, cuando menos una hora al día o tres horas por semana, esto de acuerdo a los avances que tienen los docentes con las demás materias sin embargo no es suficiente para que el plan curricular se cumpla, tal cual lo dice, y sobre todo cuando los docentes de primer año excluyen estas materias por darle prioridad a las demás y no por que ellos quieran si no por la presión de un sistema. Así también como la consigna de que aún no hay materiales didácticos que apoyen a la enseñanza en lengua indígena.

#### IV.4.3 Las limitaciones de la sociedad

Gran parte de la sociedad no se ha dado la oportunidad de conocer la lengua en si porque que casi no le da importancia esta.

No por mencionar que la culpa la tiene la gente, si vamos más hacia al fondo, es por la amplia circulación del español que existe dentro de todo el país, por lo cual la gente se ve obligada a aprender solo esta, la mayoría de los mexicanos desconocen la existencia de las 68 lenguas indígenas con sus referentes 364 variantes lingüísticas que existen en el territorio mexicano, ya que al aprender algún otro idioma prefieren aprender alguna extranjera, ¿Por qué? Porque estas se usan internacionalmente, en el caso del inglés, donde los mexicanos prefieren

aprenderla, porque saben que tendrán mejores oportunidades de trabajo, ya sea dentro del país o en el extranjero, es por ello que se ven más interesados en estudiarla, por lo que dejan a un lado conocer las demás lenguas nacionales de México, ya que solo son minorías y que no se usan en todo el país, y más en el caso de textos escritos formales.

Es difícil aceptar esto, pero mientras no haya espacio en donde usar la lengua indígena el uso de la lengua indígena se desvanece, en el caso de las escuelas en los niveles educativos más altos deja de usarse, no sin contar que dentro de la comunidad si se sigue usando por el amplio uso aun, tal y como lo menciona Landaburo.

“En este momento el único medio social en que se usa, la escritura indígena, es en la escuela. Es un espacio de prácticas obligatorias lo cual, si garantiza el uso en el aula, no da ninguna garantía sobre su uso allá afuera.” (Landaburo, 1998, p.76, 77).

Así como lo dice el autor, padres y maestros han dicho varias veces que la lengua indígena ya no tiene uso allá afuera, es decir en las ciudades, en donde la población es el lugar de trabajo de los jóvenes y adultos. Así también sucede en algunos casos en niveles más altos donde hay maestros que no están sensibilizados con el uso de la lengua indígena, por lo que impiden su usanza, en este caso, pongo un ejemplo cuando estuve en la Telesecundaria, en donde el profesor impidió expresarnos en lengua indígena ya que para él, más adelante esta ya no nos serviría, por lo que se vio obligado a prohibir su uso dentro del salón, en donde el castigo de hablarla era exponer temas educativos de nuestro interés, aunque fuera del salón si se pudiera hablar, por costumbre ya no era lo mismo. Con esta práctica a varios nos puso en duda si ¿hablar en lengua indígena o no?, ya que es más fácil escuchar comentarios negativos sobre el uso de esta.

De acuerdo a esta experiencia, concuerdo con lo que ya mencionaban los docentes de la primaria, en donde dicen que el uso del náhuatl va decayendo de acuerdo a los niveles, está ya no se usa dentro de las aulas, aunque no en general, pero los

docentes prefieren que los alumnos interioricen el español para su futuro, así como también los padres de familia.

El impedimento del uso de la lengua, puede ser justificada por ser una minoría, o bien otra razón más común por la discriminación. Así como en el caso de Santa Teresa en donde pude observar en una conversación de un joven no indígena con una muchacha indígena pidiendo que al joven le hablaran en español por no entender la lengua. Aquí pongo el ejemplo:

Muchacha indígena: ¿tex uikasa?- ya nos vas a llevar

Joven no indígena: ¿háblame en español, no entiendo?

Muchacha indígena: que si ¿ya nos vas a llevar?

Sin embargo el joven sabe que dentro del pueblo el uso del náhuatl es muy amplio por lo que él debería de hablarlo, o por lo menos entenderla, porque hay gente mayor que no habla en español, y si alguien mayor llegara a hablarle en lengua indígena, el joven no le respondería de la misma manera que a la chica. Así como gran mayoría de los indígenas respetan las demás culturas los jóvenes que no pertenecen en la comunidad deben de tener respeto por los habitantes, o al menos saber cómo dirigirse con la gente que habla en náhuatl. Lamentablemente esta situación lleva a la gente a avergonzarse de su lengua, por lo que a veces la lengua indígena va desapareciendo.

La L1 de Santa Teresa aún sigue muy vigente, sin embargo podría estar en detrimento por la manipulación social, por lo que algunos jóvenes deciden dejar de usarla, aunque hay otros que están orgullosos de hablarla, porque son sus raíces.

#### IV. 5 Algunas reflexiones y sugerencias para el trabajo escolar y comunitario.

Cuando los padres no le exigen a los docentes a que den una materia en lengua indígena es porque no existe el interés de quererla escribir, por esta razón no se les puede obligar a escribirla, además de que no existe el lugar para practicarla por lo que su cultura ha sido oral por mucho tiempo, agregando que existen diferentes factores que impiden el uso de la escritura náhuatl. Esto sucede a partir de lo que ya mencioné anteriormente sobre el tema de la interculturalidad, en el capítulo IV.2.5 La educación intercultural bilingüe: lo que es inclusivo donde al Mo. 1, donde alude que le resulta difícil trabajar con el plan y programas, puesto que para él el plan y programas está escrito detrás de un escritorio que no sabe la realidad de los pueblos indígenas, y no se considera a un pueblo en específico, si no en general, y como es generalizado, el docente tiene que acoplar sus planeaciones a las prácticas culturales de la comunidad. Así como este maestro el trabajo, hay otros docentes que lo consideran también.

Referente a lo ya mencionado me es importante mencionar las siguientes prácticas que Landaburo propone para que la escritura se efectúe en una comunidad.

- 1) Que los sujetos vayan a desarrollar sientan motivaciones para realizarla,
- 2) Que tengan la capacidad y el conocimiento práctico necesarios para ejecutarla
- 3) Que dispongan de los medios necesarios para ejecutarla,
- 4) Que tengan ocasiones para ejercitarla. (Landaburo, 1998, p. 67)

Como se señalaba anteriormente, de acuerdo a lo ya discutido sobre la oralidad, para crear una cultura escrita en lengua indígena, es importante considerar los puntos que propone Landaburo, para esto ya observamos que ambos sujetos como padres y algunos docentes no desean realizarla, no existen medios para ejecutarla ni mucho menos ocasiones para ejercitarla, por lo que lo hace más difícil el cumplimiento de la escritura. Respecto a lo que menciona Valiñas (1986) el uso del lenguaje debe de estar en condiciones de igualdad, en el caso del náhuatl también debe de tener un que escribir, donde escribir y debe de ir de acuerdo a la sociedad,

Es importante volver a considerar lo que sucede dentro de la comunidad, por lo que el uso de la lengua indígena es muy frecuente, sin embargo fuera de ella, el náhuatl es una minoría y más en lo escrito, no se usa en ninguna parte, de acuerdo a documentos formales. Por lo que se complica verdaderamente la igualdad de condiciones entre el español y el náhuatl.

No obstante es importante retomar lo que piden y dicen los padres, es necesario volver a consultarles que tipo de educación indígena desean, no sin antes mencionarles la importancia que tiene este tipo de enseñanza, por lo que principalmente para mantener su cultura viva. Concorde a esto es necesario saber qué es lo que el pueblo de Santa Teresa quiere aprender, ¿para qué? y ¿por qué?, mediante ello reconsiderar lo que mencionan y entablar un dialogo con las autoridades, y de acuerdo a esto se desglosaran puntos importantes y podrá volver a crearse un nuevo proyecto (donde, no lo considero tan lejano al plan 2017, sin embargo los padres al estar más enterados, ya no impedirán la educación bilingüe de sus hijos).

Según a lo que comenta Valiñas (1986) la lengua indígena escrita debe de surgir como un proyecto interno de la comunidad, en donde esta deba de ser reconocida por la sociedad y no nada más de un pequeño grupo impuesto desde afuera, esta debe de ser enseñada en la escuela y tener una enseñanza particularmente como las demás materias, por lo que el surgimiento de la alfabetización en lengua indígena, implicara la existencia de gramáticas prescriptivas estandarizadas muy completas, donde implicara investigaciones serias sobre lexicografía, semántica, gramática y formas de redacción.

Así mismo a lo que ya lo mencionaba vuelvo a retomar la entrevista con el padre de familia 1, en donde indica que se debe de iniciar un proyecto para los mestizos que no hablen la lengua, ya que de esta manera podrían aprender a comunicarse con la gente que habla solo en náhuatl en la comunidad de Santa Teresa. Sin embargo es complicado poder crear un proyecto así ya que un pueblo mestizo (como lo llama el padre) tiene que saber la razón por que se les va a enseñar, y respecto a lo que observé es difícil que la acepten, sin embargo existen razones para enseñar la

alfabetización en lengua indígena (o solo lenguaje oral, que es la que se usa) en este caso la razón es que hay personas ya mayores que no se pueden comunicar en español y por cuestiones de tiempo ya no aprendieron la L2, de esta manera el pueblo mestizo debe de entender que tiene fuerte contacto con la comunidad, siendo que ellos asisten al mercado, a las Escuelas (Telesecundaria y preparatoria), algunos laboran ahí como chofer de transporte público, o mercaderes, por lo que lo hace más viable aprender el lenguaje oral de la L2-nahuatl, para la comunicación fluida entre mestizos e indígenas, así como también permite un ambiente de paz para que los mismos indígenas se sientan cómodos usando su lengua, y no suceda como ya lo mencionaba en el capítulo anterior, en donde el joven no indígena impide a una joven indígena el uso de su lengua materna. Este puede ser una razón justificante para decir por qué se debe de conocer las lenguas existentes en México. Aún no puedo afirmar que este proyecto ya esté en pie, ya que se está estipulado en el plan 2017 de acuerdo a la Nueva Escuela Mexicana (NEM), y si en el medio indígena es difícil que se ponga en marcha, tal vez no suceda en un contexto mestizo, aunque ya se tenga contemplado en el plan (2017), en donde se menciona que las comunidades monolingües en español deben de aprender alguna lengua indígena como una L2, sin embargo no es necesario obligar a hablar a las personas no indígenas, ya que no se le puede exigir a nadie, pero si se le debe por lo menos sensibilizar y buscar alternativas para la comunicación con el medio indígena

Es fácil decir que se creara una educación bilingüe e intercultural, sin embargo nunca se les consulta a los pueblos sobre cómo crear este sistema educativo. Es por ello que es necesario volver a repensar la educación indígena en general y crear un nuevo modelo para la educación intercultural y bilingüe. Considerando a lo que menciona Valiñas (1986) el proyecto debe de tener seriedad. Aunque este tema de la interculturalidad surge a través de los mismos intereses de algunos indígenas, no todos quieren la misma educación, por lo que tampoco, se puede quitar totalmente este tipo de educación, ya que tal vez algunos si deseen este tipo de educación y alfabetización y ellos tienen sus diferentes razones, sin embargo la comunidad de Santa Teresa aún no tiene la urgencia de alfabetizarse en náhuatl.

No puedo confirmar aun si algún día la lengua desaparecerá por completo y hasta cuando sucederá por lo menos en lo oral, ya que en las conversaciones con las que tuve con los niños, varios de ellos si aman su lengua indígena siete de diez niños dicen volverla a usar con sus familias cuando ellos crezcan, el resto prefiere no hacerlo por sus razones propias o bien porque sus padres ya usan el español como L1 dentro del hogar. Sin embargo en la actualidad su uso es igual que hace 18 años.

En la actualidad los que si usan el español son los jóvenes del Bachillerato, ya que a veces se sienten cómodos hacerlo por la sensación de expresarse de mejor manera, así como otros que han estudiado fuera de la comunidad prefieren comunicarse en español, aunque algunos al migrar a la ciudad, siguen usando el náhuatl ya sea con su familia o sus amigos, solo a veces se usa la lengua escrita en las redes sociales, así como WhatsApp y Facebook, solo por mencionar algunos ejemplos, ya que de acuerdo a esto los hace sentir cerca de sus raíces.

Aunque los maestros hayan hecho poco o mucho sobre la enseñanza en lengua indígena, están haciendo lo suficiente para que más adelante, se pueda cumplir los propósitos de la educación bilingüe y no por ello quiero decir que los maestros dejen de alfabetizar en náhuatl, puesto que finalmente, los jóvenes si usan el lenguaje escrito a partir de lo que aprendieron en la escuela, pero no ampliamente con la finalidad de lo dice el plan y programas de estudio, en este caso como lo mencioné ya, los jóvenes lo usan para fines comunicativos en las redes sociales, usando el lenguaje escrito. El uso de la lengua indígena sigue siendo local, por lo que impide que los habitantes de la comunidad se vean interesados en querer hacer uso de su escritura, aunque se use informalmente como en los mensajes de WhatsApp, no es suficiente, probablemente podría ser un comienzo para que otros jóvenes no indígenas, que han tenido contacto con los jóvenes indígenas ya sensibilizados quieran conocer más esta lengua y quieran aprenderla. Mientras la sociedad reconozca más las lenguas indígenas y valore la interculturalidad de México, los indígenas se sentirán orgullosos de su lengua, lo que permitirá que estas lenguas permanezcan en el país.

De otra manera es importante que los indígenas deben de elevar la autoestima de acuerdo a lo cultural que se sientan orgullosos de sus raíces y para ello es importante tomar en cuenta a personas profesionales que puedan ayudar a incrementar su autoestima, para así fortalecer nuestra cultura, así también como las personas no indígenas, deben de ser educados de manera intercultural, por lo que ello también deben de respetar y entender.

Como ultima parte me es importante decir que el plan 2017, no me parece una mala alternativa para una educación intercultural, bilingüe, sin embargo, hay que saber ¿Cómo se desea este tipo de educación? en el caso de las comunidades indígenas en especial, ya que no todos lo propusieron o no saben de la existencia sobre este tipo de educación, con respecto a lo que menciona la Nueva Escuela Mexicana (NEM). Tal vez por desconocer este plan y programas, los padres no quieren que sus hijos sean alfabetizados en náhuatl, pero estoy casi segura que si la conocieran con mayor profundidad ellos decidirían como se llevará a cabo la educación bilingüe, sin negar por completo su uso debido a que finalmente es un tipo de educación que habla sobre su cultura y que posteriormente es lo que viven diariamente y mantiene su cultura viva. Si bien, en el caso de los monolingües, si es importante que conozcan la existencia de las demás culturas, y tener respeto de estas, por lo que permite terminar con la discriminación hacia los pueblos indígenas, sobre la alfabetización en lengua indígena como L2 considero que debería de ser opcional.

Así como ya se tiene estipulado en la Nueva escuela Mexicana, o en cualquier otro proyecto que se hará, debe de llevarse a cabo y estar en constante supervisión, ya sea por supervisores de la zona, o bien integrar a las autoridades escolares a este proyecto, de esta manera se podrá ir adquiriendo mayor seriedad, respecto a los propósitos del proyecto de la Nueva Escuela Mexicana. Y cuando la mayoría de las personas de este país reconozca la existencia de los pueblos y no las rechace los indígenas podrán sentirse más valorados y aumentaran su autoestima, por lo que ya no será necesario dejar de hablar la lengua, y podrán enriquecer su cultura y sus idiomas (en este caso cuando los jóvenes deseen aprender más lenguas). Tal vez

por mucho tiempo el tipo de escritura en México solo será el español, pero también es necesario mantener las lenguas indígenas, por lo menos en la cultura oral, y escrito al menos que los habitantes deseen ampliarlo más.

## Conclusiones

Para terminar esta tesis es importante aclarar que la escuela lleva el nombre de bilingüe por el uso de ambas lenguas (náhuatl-español) en la institución, tal y como lo dice el director y todos los docentes ya mencionados, así como puedo decir que la educación bilingüe en los niños de la escuela primaria bilingüe Netzahualcóyotl no es tan fácil como lo vemos, por lo que también requiere mucha disciplina.

Durante muchos años la educación indígena ha pasado desapercibida, en la actualidad hay patrones curriculares que permiten una educación bilingüe intercultural más flexible para habitantes de pueblos indígenas, sin embargo, al no ser supervisada constantemente, la tarea de lo bilingüe e intercultural se hace más ligera, por lo que padres y maestros olvidan que deben de tomarle un poco más de empeño a esta materia, en especial en niveles donde las tareas son excesivas o cuando los docentes no se dan abasto para preocuparse por la educación bilingüe, mientras que en el caso de los padres, al no saber la existencia de una propuesta curricular no les importa que a sus hijos se les alfabetice en lengua indígena, y de manera cruel a veces se les impide a los docentes que ya no se les enseñe a sus hijos en náhuatl, sin embargo los padres nunca piden explicaciones o se han preguntado porque se les enseña la lengua indígena, o porque hacen cosas que se relacionen con su comunidad, al no saber la respuesta, les es fácil decir que ya no la practiquen, por lo que los maestros piensan que es porque se quieren olvidar completamente de la lengua, varios docentes le hacen caso a los padres porque si no fuese así, los papás se molestarían, aunque algunos docentes un poco más sensibilizados hacen caso omiso y si realizan las actividades que pide el plan 2017 y 2011. Así como hay padres que no quieren la educación intercultural bilingüe, hay padres que si la quieren y saben algo sobre la existencia de este tipo de educación lo cual permite que aun haya esa conexión cultural que aplaude el trabajo de los docentes.

Así como también muchas veces solo queremos culpar a los indígenas de que ellos mismos han adoptado la auto discriminación, sin embargo no vemos esa cortina de humo negro que impide ver lo que como sociedad hemos hecho, discriminar ciegamente a los indígenas, al burlarnos de ellos por el uso de la lengua indígena, por como viste, como calza, como habla en español, al mino rizar su inteligencia esta y otras razones más que pueden existir, por lo que varios de ellos se han desvalorizado y ya no quieren ser parte de una cultura. Esta discriminación surge a partir de la colonización, cuando a varios indígenas mueren por el genocidio o etnocidio.

Después de haber manipulado a varias culturas, la tarea sobre una educación intercultural bilingüe ya no es fácil, es así como los padres indígenas se aferran a que sus hijos vayan adquiriendo su L2 (español) y si no la hablan es mucho mejor, pero el uso de la lengua que ocurre dentro de la comunidad hace que los jóvenes sigan usando esta lengua, por lo que no es tan fácil que se desplace por el español. Varios jóvenes están sensibilizados y reconocen que su lengua materna debe de conservarse, por lo que al migrar a la ciudad y retornar a la comunidad, no la dejan de usar, solo algunos jóvenes que al regresar dicen olvidarla mientras que los hijos de los jóvenes que viven dentro de la comunidad siguen usando la lengua.

Así como la discriminación, como se mencionó anteriormente, otro de los factores más comunes sobre el obstáculo de la escritura en lengua indígena, es que la mayoría de las lenguas indígenas pertenecen a la cultura oral, por lo que por mucho tiempo no ha sido fácil que esta cultura cambie, ya que de acuerdo a esto no hay lugares para usar el lenguaje escrito, por lo que la tarea de la escuela se vuelve más compleja. De esta manera es preferible que se deseen aprender solo lenguas extranjeras que son las que ya tienen uso en el mercado laboral, puesto que cuando una persona la aprende puede sentirse con mayor orgullo al hablarla porque tendrá mayores oportunidades de trabajo, sin embargo sucede lo contrario con la lengua indígena, ya que esta no se usa en el lenguaje escrito debido a que hace que su uso en el mercado laboral no sea habida (o solo se usa una mínima parte en caso

de que se trabaje en un pueblo indígena en donde la mayoría de la gente domine el lenguaje oral en lengua indígena, y no toda la gente desea aprenderla).

Probablemente en la actualidad por la difusión de la educación intercultural bilingüe en los medios de comunicación haya disminuido la discriminación a los indígenas, sin embargo aún existe gente que discrimina por lo que una tarea así, es difícil que la educación intercultural bilingüe se ponga en pie. Aún no sabemos si solo sea el comienzo para que los pueblos indígenas se mantengan y se conserve esa diversidad que tiene México, al menos que no la deseen así las poblaciones indígenas irán desapareciendo por etnocidio. Es tarea es de todos tanto como indígenas y no indígenas mantener a nuestro país como multicultural. De no ser así el etnocidio se dispersara en todo el país hasta que el ultimo ser indígena de su último suspiro.

## Anexo

TABLA 1.- PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:

<b>Desarrollar</b> su autoestima, autonomía y fortalecer su identidad, a través del orgullo de su lengua y su cultura; y el sentimiento de pertinencia.
<b>Desarrollar</b> su capacidad para expresar opiniones y tomar acuerdos, con base en el conocimiento de sus derechos lingüísticos y culturales, en tanto son ciudadanos de una nación plural.
<b>Valorar</b> la riqueza de la diversidad lingüística, cultural y natural, así como de un bilingüismo equilibrado, como un enriquecimiento cognitivo y cultural de las personas y de las naciones.
<b>Tomar</b> conciencia del valor de su lengua si como de su capacidad para mediar, representar y reflejar el orden social, institucional, artístico y cultural de su pueblo.
<b>Participar y apropiarse</b> de las prácticas sociales del lenguaje de la vida familiar y comunitaria, tomando conciencia de las normas lingüísticas; de los principios culturales y sociolingüísticos que las rigen; y de las enseñanzas, valores y conocimientos que transmiten.
<b>Utilizar</b> las formas lingüísticas pertinentes y las convenciones que les permitan expresarse, comunicar sus intenciones y lograr sus propósitos, al participar en las prácticas culturales de distintos ámbitos de la vida social.
<b>Utilizar y recrear</b> el lenguaje de manera analítica y reflexiva para organizar su pensamiento y discurso; expresar lo que saben y construir conocimientos.
<b>Conocer</b> una diversidad de textos de su tradición oral, para su valoración estética, comprensión e interpretación de las enseñanzas de sus ancestros.
<b>Apropiarse</b> de las prácticas del lenguaje escrito y las normas de su sistema de escritura, promoviendo el fortalecimiento de su lengua.
<b>Recrear</b> el lenguaje escrito en nuevos espacios institucionales, formas textuales y funciones, al participar en una comunidad textual que trasciende los límites de la escuela, al compartir sus producciones con otras personas o instituciones.
<b>Reflexionar</b> sobre los recursos gramaticales, retóricos, expresivos y estéticos de su lengua para valorar su riqueza y mejorar su producción, interpretación y corrección de textos orales y escritos, tomando conciencia de sus diferencias con otras lenguas y culturas.

**Vincular** los contenidos lingüísticos y culturales con la construcción de conocimiento de otras asignaturas desde una perspectiva intercultural y con habilidades básicas para la vida y el trabajo.

(SEP, 2017, p. 225, 226)

**TABLA 2. PROPÓSITOS PARA LA EDUCACIÓN PRIMARIA**

1. <b>Usar</b> el lenguaje en distintas situaciones escolares comunitarias, expresando sus puntos de vista con argumentos.
2. <b>Recopilar y difundir</b> textos de la tradición oral, y palabras de la experiencia y literatura, haciendo uso de recursos lingüísticos, expresivos y estéticos particulares de su lengua y cultura.
3. <b>Producir, corregir y circular</b> textos monolingües en -lengua indígena- y bilingües- lengua indígenas- español-, sobre diversas prácticas culturales, atendiendo a las particularidades de la lengua en la que escriben y hablan, y considerando al destinatario y el propósito comunicativo, así como las pautas culturales.
4. <b>Aportar</b> producciones escritas –impresas y digitales- sobre su cultura y otras, para enriquecer acervos físicos y electrónicos con el fin de circularlos dentro y fuera de la escuela y la comunidad.
5. <b>Traducir</b> textos de su lengua al español y viceversa, respetando el significado y sentido del original.
6. <b>Comprender</b> las ventajas del bilingüismo y el plurilingüismo para ampliar el conocimiento de su lengua y de otras.
7. <b>Usar</b> la lengua indígena en otras prácticas sociales del lenguaje donde generalmente se utiliza el español.
8. <b>Consultar</b> de manera autónoma diversos materiales para ampliar el conocimiento de su lengua y de otras culturas.
9. <b>Participar</b> de manera autónoma en diversas actividades de producción e interpretación de textos auténticos involucrando a la escuela y la comunidad.

(SEP, 2017, p. 226, 227)

**TABLA 3. DESCRIPCIÓN DE LOS ORGANIZADORES CURRICULARES**

En esta tabla encontraremos la descripción de los organizadores curriculares de manera general, en donde me enfoco solamente en preescolar y primer ciclo, de acuerdo a la investigación realizada, ya que esta tabla se puede encontrar en el plan y programas de estudio, aprendizajes clave 2017.

Prácticas sociales del lenguaje	Preescolar y primer ciclo	
Investigar en la comunidad	Planificar una investigación	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aporta preguntas, saberes y experiencias en planificación colectiva y comprende los propósitos del estudio.</li> <li>• Registra preguntas por dictado del maestro.</li> </ul>
	Participar, registrar información y compartir la experiencia de su investigación	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Participa en las prácticas con respeto y siguiendo indicaciones.</li> <li>• Comenta su experiencia de forma libre.</li> <li>• Registra y comparte lo que observó y escuchó por medio de dibujos, palabras claves y/o textos sencillos.</li> </ul>
	Reflexionar sobre el lenguaje	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conoce y valora expresiones de cortesía y respeto al participar en la práctica.</li> <li>• Distingue discursos altamente formalizados de discursos informales.</li> </ul>

	Reflexionar sobre las prácticas que estudia	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprende la función y valor social de las prácticas bajo la guía del maestro. Identifica algunos valores y enseñanzas que se transmiten.</li> </ul>
	organizar, clasificar y conservar la información	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Toma conciencia de sus emociones y efectos de la experiencia; de lo que aprende y de sus nuevas habilidades.</li> <li>• Participa en el dictado colectivo de información, al registrarla en formatos gráficos.</li> <li>• Integra información en textos sencillos, apoyándose en imágenes, según formato preestablecido.</li> <li>• Escribe por sí mismo entradas léxicas de nuevas palabras que aprende en el diccionario del salón o álbum de letras.</li> </ul>
Estudiar sobre temas a partir de fuentes escritas	Explorar portadores para conocerlos y disfrutar la lectura	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Explora en la biblioteca y en espacios públicos algunos materiales en sus lenguas. identifica su función y características de forma. sabe nombrarlos. distingue textos en español y en su lengua.</li> <li>• Sabe cómo hablar sobre las letras y los elementos básicos del sistema de escritura.</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Elige textos por su interés y gusto y los lee o escucha su lectura en voz alta.</li> </ul>
	Seleccionar un material e identificar la información específica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Usa y explica sus criterios para seleccionar un material: apoyándose en imágenes y claves textuales.</li> <li>• Identifica qué podrá decir en una línea o párrafo y verifica con ayuda del maestro.</li> </ul>
	Leer y releer con fines de estudio	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comenta libremente lo que lee o escucha leer; aporta saberes y experiencias relativas al tema; hace pregunta sobre lo que no entiende.</li> <li>• Relee palabras o líneas para verificar su interpretación sobre lo que se dice.</li> </ul>

prácticas sociales del lenguaje	preescolar y primer ciclo	
Estudiar sobre temas a partir de fuentes escritas	Elaborar resúmenes a partir de un texto fuente	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Escribe resúmenes o fichas de lectura: detecta palabras claves al seleccionar la información del texto fuente.</li> <li>• Escribe con sus propias palabras, integrando una idea general en frases u oraciones.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Copia pasajes de textos con información de su interés, recuperando el sentido de lo que transcribe.</li> </ul>
Registrar y difundir el conocimiento que	producir y editar los textos para difundir las experiencias y	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Produce textos sencillos. Utiliza imagen como soporte; usa sus propias palabras. respeta el</li> </ul>

se estudia o investiga en materiales impresos	los nuevos conocimientos	<p>formato establecido según el portador.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza tendedero del salón como fuente de conocimientos sobre las letras.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Revisa su texto y lo corrige con ayuda del maestro, tomando en cuenta normas de escritura.</li> <li>• Explora distintas formas de enunciar lo que quiere decir con ayuda del maestro.</li> </ul>
	Participar en la edición y diseño de portador	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Participa en la escritura colectiva de indicadores textuales (palabras preliminares, agradecimientos, índice, y nombres autores, portada) y en el armado del libro (portada, contraportada) con ayuda de maestro y familiares.</li> </ul>
	Participar en eventos orales para compartir nuevos conocimientos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prepara una presentación ante una audiencia y un cartel expositivo con dibujos y texto, con ayuda del maestro: relata su experiencia y describe lo observado; comparte lo que aprendió.</li> <li>• Participa en las asambleas escolares: sabe comportarse. respeta el turno y aporta ideas.</li> <li>• Participa en los talleres que se proponen en los programas de estudio y asume sus responsabilidades.</li> </ul>
Escuchar, recopilar y registrar textos líricos y poéticos de la antigua y nueva palabra	Participar en eventos escolares y de la comunidad para escuchar y compartir textos líricos o poéticos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se comporta de forma adecuada en un evento: asume las tareas y cumple con reciprocidad.</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comenta espontáneamente sobre los efectos de textos líricos y sus mensajes de contenido. comparte sus gustos.</li> <li>• Percibe y aprecia la sonoridad de la rima, el esquema rítmico y la musicalidad del canto y el verso.</li> </ul>
	Seleccionar y registrar textos líricos o poéticos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Participa en la selección de los textos, expresando sus gustos o interés. registra los textos por escritura colectiva.</li> <li>• Identifican las rimas en los versos escritos, siguiendo la lectura en texto impreso. revisa con otros y corrige lo que se requiera.</li> <li>• Escucha leer en voz alta, o participa en lectura coral. reflexiona y expresa el efecto del lenguaje poético o el canto. lee en voz alta textos memorizados, cuidando la entonación y volumen.</li> <li>• Participa en la elaboración del portador con la ayuda del profesor (cancionero, libro de rimas, poemario). expresa su punto de vista sobre la importancia del registro de su tradición.</li> </ul>

Prácticas sociales del lenguaje	preescolar y primer ciclo	
Escuchar, recopilar y registrar textos líricos o poéticos	Escuchar, recopilar y registrar textos con lenguaje	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Disfruta y aprecia jugar con el lenguaje y las palabras, sintiendo su efecto lúdico y poético; (coplas,</li> </ul>

de la antigua y nueva palabra	poético y esquema rítmico	<p>trabalenguas, adivinanzas, acertijos).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aporta ideas para la selección de textos para la recopilación colectiva. Participa en su registro.</li> <li>• Percibe el esquema rítmico, lo escribe en verso y disfruta las palabras, sintiendo su efecto lúdico y poético. Comparte sus interpretaciones.</li> <li>• Explora acervos de la biblioteca para seleccionar texto con esquemas rítmicos.</li> </ul>
Escuchar, recopilar y registrar relatos de la antigua o nueva palabra	Escuchar relatos de la antigua o nueva palabra	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Escucha con atención y disfruta las narraciones de un contador que los visita.</li> <li>• Comenta de que trata y cuál es el propósito o la enseñanza o advertencia. Comprende su importancia al relacionarlo con su vida.</li> </ul>
	Registrar los textos narrativos recopilados de fuentes orales	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Participa en el registro colectivo de un texto. Aporta ideas al reconstruir el relato.</li> <li>• Hace un dibujo para cada episodio en un formato ya establecido con ayuda del profesor. Narra lo que sucede, escribiendo oraciones debajo del dibujo.</li> <li>• Busca mejorar la manera de enunciar lo que narra: escucha propuestas del profesor, advierte las diferencias y elige con su ayuda.</li> <li>• Revisa su texto y descubre información que falta. Reescribe, agregando descripciones.</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cierra el texto expresando con sus palabras algo que aprendió, alguna enseñanza o palabras del narrador.</li> <li>• Revisa aspectos formales y corrige, según normas de escritura. Reflexiona sobre el sistema y las normas de escritura.</li> </ul>
	<p>Editar y armar un portador impreso</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Participa en la decisión sobre el orden el que se integran los textos en el portador colectivo.</li> <li>• Aporta ideas sobre el lenguaje ideas sobre el lenguaje utilizado al integrar indicadores textuales de forma colectiva (título, índice, palabras preliminares).</li> <li>• Participa en el armado del portador final (técnica libro cartonero u otra)</li> </ul>
<p>Escribir relatos originales o recreando narraciones de la antigua o nueva palabra</p>	<p>Recrear un texto narrativo</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Recrea un texto narrativo sencillo, cambiando algún elemento del relato (personajes, ambiente, época) y conservando algo del texto fuente.</li> <li>• Recrea un texto narrativo en viñetas o tiras. Reconstruye, con sus palabras, los diálogos en los globos en un formato preestablecido, con recuadros que narran el episodio de forma seriada. Se adentra en el uso signos de puntuación, integración, entre otros.</li> <li>• Recrea un texto narrativo de su elección para ser representado a modo de juego dramático: distingue un episodio, lo imagina como escena, improvisar diálogos. proyecta su voz. Integra gestos se coordina con sus compañeros.</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"><li>• Recrea un texto, apoyándose en imágenes seriadas. integra frases adjetivas sobre los personajes, objetos o ambiente.</li><li>• Escribe textos narrativos con su imaginación, inspirándose en su tradición.</li></ul>
	Recrear un texto lírico	<ul style="list-style-type: none"><li>• Recrea un texto lírico o con esquema rítmico de la tradición infantil (canción de cuna, poemas, entre otros), cambiando palabras y conservando el esquema rítmico, entre otras posibilidades.</li><li>• Recrea un texto lírico integrando movimientos o gestos que acompañan el cambio.</li></ul>

(SEP, 2017, p. 238, 243)

## TABLA 4. DOSIFICACIÓN DE LAS NORMAS DE ESCRITURA

En este cuadro se muestran la dosificación de las normas de escritura, de acuerdo a preescolar y primer ciclo. Para conocer un poco más sobre la dosificación de las normas de escritura véase el plan y programas (2017) Aprendizajes clave.

<b>Preescolar y primer ciclo</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprende el principio alfabético. Conoce y distingue su alfabeto del de español, aun cuando no marque longitud vocálica, golpe glotal y tonos de forma convencional, según la estructura de su lengua.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza palabras que conoce como modelo para resolver uso de letras y ortografía.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comienza a usar punto final. Comienza a separar las palabras, aun cuando no logre hacerlo de forma sistemática.</li> <li>• Utiliza mayúsculas y minúsculas en oraciones y nombres propios.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Incorpora expresiones canónicas, fórmulas propias a distintos tipos de textos (entrada de carta; lenguaje reverencial, expresiones de cortesía).</li> </ul>

(SEP, 2017, p.244)

## Referencias bibliográficas

Ascencio, M. (2010). Adquisición de una segunda lengua en el salón de clases ¿subconsciente o consiente? Revista diálogos n° 5. pp. 26-38. Recuperado de: <http://www.redicces.org.sv/jspui/bitstream/10972/2031/1/2.%20Adquisicion%20de%20una%20segunda%20lengua%20en%20el%20salon%20de%20clases.pdf>

Dirección General de Educación Indígena (1991) *Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para los niños y las niñas indígenas*. México. Subsecretaría de Educación Básica y Normal. SEP; CEGEIB, CDI.

DGEI-SEP. (2008). *Lengua Indígena. Parámetros Curriculares*. Educación Básica. Primaria Indígena.

Fullan M; Hargreaves A. (2006). *La escuela que queremos los objetivos por los cuales vale la pena luchar*, Buenos Aires-Madrid: Amorrortu.

Hirmas, C. (2008), *Educación y diversidad cultural. Lecciones desde la práctica innovadora en América Latina*, Santiago de Chile, UNESCO/ORELAC. Recuperado de: <https://unesdoc.unesco.org/ark/48223/pdf0000162699.pdf>

INEGI. (2010). Censo de población y vivienda. México. Recuperado de: <http://www.microrregiones.gob.mx/zap/datGenerales.aspx?entra=nacion&ent=13&mun=080>

Landaburo, J. (1998). Oralidad y escritura las sociedades indígenas. En L.E. López I. Jung, (Comp.). *Sobre las huellas de la voz* (pp. 39-82) Madrid: Morata.

Ley Federal para prevenir y eliminar la discriminación (2003). Diario Oficial de la Federación, México. Recuperado de [http://www.conapred.org.mx/userfiles/files/LFPED\(1\).pdf](http://www.conapred.org.mx/userfiles/files/LFPED(1).pdf)

Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (2003). Diario Oficial de la Federación, México. Recuperado de <http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/index.htm>

León Portilla M. (2017). *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes*. México. Instituto de Investigaciones Históricas. Recuperado de: <https://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/filosofia/nahuatl.html>

Meneses, F. (2011). El desastre de la documentación indígena durante la invasión – conquista española en Mesoamérica. *Crítica bibliotecológica*, Vol. 4. No. (2). México. Recuperado de: <http://eprints.rclis.org/16985/1/cb.vol.4.no.2.meneses.pdf>

Muñoz, H. (coord.) (2006). *Lenguas y educación en fenómenos multiculturales*. Universidad Autónoma Metropolitana. Biblioteca de signos.

OIT. (1991). *Convenio no.169 sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes*. México. Diario Oficial de la Federación.

Ong, W, J. (1987). *Oralidad y escritura: Tecnologías de la palabra*. México: Fondo de cultura Económica.

Reynaga, S. (1998). *Tras las vetas de la investigación cualitativa, perspectivas cualitativas de investigación en el ámbito educativo la etnografía y la historia de vida*. México: ITESO.

S.J. Taylor; R. Bodgan (1984). *La observación participante en el campo. Introducción a los métodos cualitativos de investigación. La búsqueda de significados*. Barcelona: Paidós Ibérica.

Secretaria de Educación Pública (2011) *Plan de estudios 2011 Educación Básica*. México, D. F. Material Gratuito. PRIMERA Edición, 2011.

Secretaria de Gobernación. (2011). *Diario Oficial de la federación* publicado el: 19 de Agosto de 2011. Acuerdo numero 592 por el que se establece la Articulación de la educación Básica. Obtenido el 22 de Agosto de 2011, de: [http://dof.gob.mx/nota\\_detalle.php?codigo=5205518&fecha=19/08/2011](http://dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5205518&fecha=19/08/2011)

SEP. Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe. (2004). *Políticas y fundamentos de la educación intercultural bilingüe en México*. México.

SEP. (2017). *Aprendizajes clave para la educación integral, plan y programas de estudio para la educación básica*. México: SEP

Sierra, F. (1998). Función y sentido de la entrevista cualitativa en investigación social, *Técnicas de investigación en sociedad, cultura y comunicación*, México: PEARSON educación.

Valiñas, L. (1986). Problemas para la alfabetización de las lenguas indígenas. *Escritura y alfabetización*, México: Ediciones del Ermitaño.